

参 考 答 案

第 五 課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. ほんじょう 本信函 | 2. いぞん 异议，反对意见 |
| 3. こううん 幸运 | 4. けんとう 研究，讨论 |
| 5. ぎょうかい 业界 | 6. りゅうせい 繁荣，兴隆 |
| 7. おもうしいれ 提议，建议 | 8. しょるい 资料，文件 |
| 9. しょうだく 承诺，同意 | 10. うけたまわる 恭听，接受，知道 |
| 11. りゃくぎながら 简单，简言之 | 12. そうぎょう 30ねん 创立30年 |

二、将下列词语翻译为日语。

- | | | | |
|----------|----------|--------|------------|
| 1. 会社案内書 | 2. 信用状況 | 3. 同封 | 4. お取引条件 |
| 5. 新規お取引 | 6. 是非とも | 7. 取引先 | 8. 輸出製品リスト |
| 9. 問い合わせ | 10. 別紙にて | | |

三、将下列句子译为汉语。

- 借此机会，我方意欲向西日本扩大销路，得知贵公司的实力，非常希望能与贵店合作，因此冒昧提出请求。
- 本公司从事纤维的制造销售已近半个世纪，是颇具经验和实力的骨干厂家。此次，全公司上下一心在开发新产品的同时，意欲扩大在日本关东地区的销路。
- 以贵公司在业界的地位和成绩，相信本公司的产品“夏装和服”销售量将会大幅增加，因此请多多关照。
- 因此，希望在贵地颇有名望的贵公司能够销售本公司的商品。
- 本公司是制造销售各种照明器具的厂家，拥有开业以来 50 年的良好的信誉和业绩，不断致力于开发性能优异、设计新颖的产品。
- 因此，为了开拓本公司产品在贵地的销路，希望得到拥有不凡销售业绩的贵公司的支持，特此请求。
- 本公司的新工厂建成，定于 4 月 1 日开始运转，因此有必要开拓新的销售渠道。
- 希望能允许本公司代理销售贵公司男士内衣，特此请求。
- 因此恳切请求，已在贵地建立起极高信誉和强大销售网络的贵公司，能助我公司一臂之力为盼。
- 由于贵公司是内衣产品的大进口商，因此意欲同贵公司缔结贸易关系，希望在广泛的领域满足贵方要求，特此联络。
- 本公司专业出口美术工艺品，希望能与贵公司合作。
- 对我公司而言，能与贵公司合作是一件可喜之事，但目前由于交易条件不合适，

只能暂缓与贵公司新的业务合作。

13. 承蒙特意提出请求，但我公司维持目前的销售状况已是竭尽全力，向贵处扩大销售，目前来讲还无法实现，因此只能拒绝您的请求。
14. 借此机会，我方意欲在西日本扩大产品销路，悉闻贵方实力，非常希望能与贵公司合作，因此冒昧提出请求。
15. 我公司从事针织产品的制造销售已近半个世纪，是颇具经验和实力的骨干厂家。此次，全公司上下一心在开发新产品的同时，意欲扩大在日本关东地区的销路。
16. 相信贵方已经大体了解我公司从事办公器械进出口业务，接受各大厂商的销售委托，我公司已经积累了三十多年的信誉和业绩。如今我公司以拓展新业务及扩大销路为目标，不断寻求更大的发展。
17. 关于交易条件等，请参阅同函奉上的说明书及商品目录，敬请研究为盼。
18. 本公司自 1970 年创立以来，销售业绩一直优于其他公司，若有幸能答应请求，本公司将竭尽全力满足贵公司的要求。

四、将下列句子译为日语。

1. 弊社は、創業 20 年になる繊維製品の専門メーカーで、山東省を中心に営業しております。
2. 弊社では、20～30 代女性向けの婦人服を専門に企画・販売しております。
3. お手頃な値段と丁寧な品質でずっと得意先より好評を頂いております。
4. さて、7 月 12 日付けお申し入れのありました、当社との新規取り引きの件、慎重に検討した結果、お受けすることに決定いたしました。
5. なお、契約および取引の諸条件に関しましては、できる限りのことをさせていただきます。
6. 取引条件等につきましては、同封の案内書ならびに製品カタログをご参照のうえ、よろしくご検討願います。
7. お申入れの件につきましては、喜んでお受けすることにいたしました。
8. このたび、日本にも新規の取引先をお願いしたいと考えていたところ、貴社のご隆盛を承り、是非ともお取引願いたいと存じたいです。
9. なお、会社案内も同封しておりますので、ご高覧くだされば幸いに存じます。
10. せっかくお申込みいただきましたのに、ご希望にお応えすることができずまことに心苦しく存じますが、あしからずご了承のほどお願い申し上げます。

五、翻译下列函件。

进口商希望建立业务关系的函件

关于建立业务关系的请求

敬启 正值秋凉时节，祝愿贵公司发展日益繁荣昌盛。

言归正传，从中国贸易促进会处得知贵公司地址，希望与贵公司进行业务合作，

故致此函。

本公司与当地多家大型轻工业产品制造商拥有良好的合作关系，如果贵公司能提供最优惠报价，本公司有自信能够大量销售中国产品。

因此，恳请提供有关贵公司出口商品的必要且详细的信息。

特此书面请求。

敬上

第 六 课

一、写出下列词语的意思。

- | | | |
|------------|-------------|--------------|
| 1. 经介绍 | 2. 老早就，原先就 | 3. 扩大销路 |
| 4. 寻找客户，顾客 | 5. 推荐，推举，介绍 | 6. 开始交易，贸易往来 |
| 7. 积极，朝前看 | 8. 贸易条件 | 9. 请求建立业务关系 |
| 10. 扩大销售 | 11. 研究，探讨 | 12. 拜访，造访 |

二、将下列句子译为汉语。

- 野本先生介绍的贵公司产品，我公司研究结果是：希望能够订购。
- 不知怎样的条件可以与贵方合作，百忙之中打扰您深感抱歉，请回复以下事项为盼。
- 此外，作为参考，特奉上我公司简介及营业报告书，敬请垂阅。
- 冒昧打扰，非常抱歉。此次向贵方介绍与我公司合作十几年的山下株式会社的山下和夫先生。山下先生在食品行业中以极高的威望，踏实的经营，建立了不凡的业绩。
- 此人带领的山下株式会社，正在为扩展业务寻求新的商机，恳切盼望贵公司能与其合作。
- 对我公司来说，能与在山东省服装市场占有率首屈一指的贵公司合作，感到无比荣幸，我方欣然接受贵公司此次建立新业务的请求。
- 希望与贵方商讨今后贸易合作事宜，劳驾最近来我公司一趟。
- 此外，同函寄去我公司详细的交易条件及合同样本，敬请研究其内容为盼。
- 经我公司对贵方男士内衣的款式、价格及市场前景等研究决定，将其列入我公司经营商品目录，作为主打商品积极销售。
- 因此，现询问以下列贸易条件，分别购买 1000 个以内、5000 个以内、5000 个以上时的单价。
- 久闻贵公司在业界享有盛誉，此次提议对我公司来说是求之不得的幸事。
- 经住友商事山田一郎部长介绍，得知贵公司是针织类产品中有代表性的进口商。
- 相信我公司丰富的外贸经验以及对海外市场的了解，足以获得贵公司的信赖。
- 我公司与当地可信赖的批发商有着密切的联系，因此可与贵公司进行大量进口

业务合作。

15. 我公司很久之前就意欲在贵地扩展销路，寻求合作伙伴，此次承蒙山田先生推荐了贵公司。
16. 我们将以这关键的一年为契机，全体职员团结一心，共同开拓市场。因此，还望加倍指教为盼。

三、将下列句子译为日语。

1. 弊社ならびに弊社商品に関しましての各種資料を同封させていただきました。
2. ぜひともご高覧くださいます、お取引を新しく始めさせていただければたいへんにありがたく存じます。
3. 弊社といたしましても、販売拡張の機会はまことにありがたいことで、取引条件が合致いたしますれば、ぜひともお取引を開始させていただきたく存じます。
4. つきましては、プリントショーツに関しまして、できるだけ詳細なカタログや資料を御送付いただきたくお願い申し上げます。
5. 貴社のお取り扱いの特殊商品を当地市場に紹介するため、貴社と直接商談したいと思います。
6. 尚、弊社の取引条件につきましては別紙同封致しましたのでご高覧の上、ご不明の点等ございましたらなんなりとお問い合わせ下さい。
7. さて、はなはだ突然ではございますが、日新株式会社営業部長・山田太郎様よりご紹介を受け、弊社との新規お取引の件でお願いを申し上げます。
8. 当社の主要な取り扱い品目は繊維製品と手工芸品（手工芸品）です。

四、翻译下列函件。

例文 1

关于介绍业务关系的请求

敬启 祝贵公司日益繁荣。平日承蒙格外关照，深表谢意。

言归正传，目前正在为夏季的宣传活动倾全公司之力寻求新的客户。

因此，如果您认识对我公司产品感兴趣的客户，请一定介绍给我们。

若能告知对方的地址及电话号码等联系方式，我公司将负责联系，绝不给您增添任何麻烦。

冒昧提出请求，深感抱歉，还请多加关照为盼。

敬上

例文 2

关于对介绍业务关系的请求的回信

敬复 平日承蒙格外关照，深表谢意。

且说，前几日贵公司要求介绍山下株式会社一事回复如下。我公司立即询问了对方的意向，得知当前经济不景气，暂无增加新客户的计划。非常遗憾，不能满足您的期望。殷切请求却不能助一臂之力，深感抱歉，还请多加谅解。

特此回复，恕不多叙。

敬上

第七课

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. せいひんみほん 样品 | 2. とりあつかい 经营 |
| 3. しきりね 成交价格 | 4. かかくひょう 价格表 |
| 5. ちゅうもん 订货 | 6. みこみ 可能性 |
| 7. とりはからう 处理 | 8. しいれ 采购 |
| 9. せいりつじょうきょう 成交状况 | 10. みほんだいきん 样品价款 |
| 11. こうがくしょうひん 高价商品 | 12. けっさい 结算 |

二、将下列句子译为汉语。

- 感谢浏览我公司网页。
- 若能告知货款的支付方式，将不胜感激。
- 有关贵方 8 月 12 日的询问，现寄去床单 056822 号样品 1 套，敬请查收。
- 现同函寄去同一系列产品的目录，供您参考。如能一并查看将不胜荣幸。
- 我方正考虑购买贵方经营产品—男士内衣。现同函寄上样品价款，还烦请寄送样品为盼。
- 我方自信此产品与之前的产品相比，质量有明显的提升。
- 有关贵工场的最新样品，请各寄三套。
- 除贵公司订购的商品外，我公司还备有多种新品，如能垂阅带有商品目录的宣传册，将不胜荣幸。
- 我公司对刊登在本月《中国对外贸易》上的贵公司商品非常感兴趣，望告知此商品的详细情况。
- 我公司对贵公司最近在大阪“山东省纺织品展览会”上展出的长袖罩衫非常感兴趣，因此请详细告知贵公司的出口条件。
- 今天我公司新产品男士内衣样品已完成，决定从速寄去。

12. 我公司对在《中日贸易商机》9月刊介绍的贵公司产品—男士内衣很感兴趣，特此联络。
13. 我公司在神戸市经营儿童用品专卖店，常年经销各种儿童座椅。
14. 贵公司产品设计新潮，相信一定会获得儿童及年轻母亲的喜爱。
15. 本店也希望销售贵公司产品，不管怎样儿童产品的安全性和功能性是必须保证的条件，因此本店希望进货前，实际确认一下产品。
16. 另，如果产品符合我方要求，首次打算试定 200 套，还请一并寄来报价单。
17. 此外，若有交易条件，请一并与我方联络。
18. 此外，关于产品的详细情况若有疑问，我们的业务担当将上门为您说明，还请告知为盼。

三、将下列句子译为日语。

1. 見本のご依頼ありがとうございます。3日以内にお手元にお送りいたします。
2. ご不明の点などがございましたら、以下の担当者にお申し付けください。
3. なにとぞ、ご高覧のうえ、ぜひご用命賜りますようお願い申し上げます。
4. なお、見本代金が必要な場合は、その旨ご連絡くださいますようお願い申し上げます。
5. まことにお手数ですが、商品についての資料・価格表・商品見本をご送付くださいますよう、お願い申し上げます。
6. 本日お申し越しの当社製品の見本は、早速別便にてお送りいたしましたので査収ください。
7. 価格表の内容について御不明の点などがございましたら、お気軽にお問い合わせください。
8. 貴社取り扱い商品紳士用インナーの仕切り値につき、お尋ねとお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

例文 1

请求寄送新样品

前略 祝贵公司生意兴隆。

我公司目前正考虑购买贵公司销售的男士内衣，因此烦请您在百忙之中，寄送此种商品的宣传册和样品到以下地址。

记

1. 收件地点：邮编 112-0013 东京文京区音羽町 25 丁目
2. 公司名称：木村株式会社

3. 业务主管：岛村花子

敬上

例文 2

寄送样品的通知

敬复 祝贵公司日益兴隆。非常感谢贵公司平日的格外关照。

今天收到了贵方要求寄送男士内衣样品的传真后，已立即安排航空邮件寄出。此次开发的新产品与老产品相比，面料优良，相信一定能受到消费者好评。还请研究之后务必订购为盼。

另，如有任何不明之处，请随时询问主管小李。

特此通知。

敬上

第 八 課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. そうふする 发送 | 2. ごあいこをたまわる 承蒙惠顾 |
| 3. はいけん 拜读，收到 | 4. たぼう 百忙，繁忙 |
| 5. てすう 费心，麻烦 | 6. きょうしゆく 惶恐 |
| 7. カタログ 商品目录 | 8. さしゅう 查收，验收 |
| 9. はんばいかかくひょう 销售价格表 | 10. といあわせ 询问，查询 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 我公司正在考虑购买贵公司新产品。
2. 请尽可能提供有关小型组合音响的详细商品目录。
3. 那么言归正传，前几日有幸得见贵公司产品，颇感兴趣。
4. 因此，百忙之中烦请将贵公司产品目录及价格表等资料寄到以下地址。
5. 现寄去前几日贵公司所要求的有关儿童连体衣的商品目录。
6. 关于贵方要求之事，寄去以下资料，敬请查收。
7. 我公司希望了解贵公司电子发动机的详细情况，请速寄商品目录为盼。
8. 请求寄送贵公司最新版商品目录 2 份，邮费一同附上。
9. 若商品目录不够详细，敬请告知，我公司将派去相关人员。
10. (商品目录) 刊登了本年度的许多新品，敬请务必垂阅为盼。
11. 收到订单后我们将马上进行内容确认和报价。
12. 此次，随着新产品发售的同时也制作了商品目录，现寄往贵处。

13. 此次发售的新产品堪称成功实现小型化的划时代产品，期待贵公司研究之后订购为盼。
14. 今日贵公司要求寄送的商品目录，由于客户们纷纷索要，超出了预期，很不凑巧，现在已经派发完毕。
15. 非常感谢贵公司索要我公司此次展品的资料。
16. 最后，今后还请多多购买我公司产品，并顺祝阁下身体健康，事业不断发展。
17. 资料内容若有不明之处，请随时垂询，我方将为您说明。还请多加关照。
18. 我公司此次开发、出售的电子发动机，不仅性能优越，而且操作简单，利于环保，我们自信是划时代的产品。

三、将下列句子译为日语。

1. 紳士用インナーに関しまして、できるだけ詳細な資料をご送付いただきたくお願い申し上げます。
2. さて、弊社では貴社の紳士用インナーの購入を検討したいと考えております。
3. 下記の書類をお送りします。ご査収の程よろしくお願い申し上げます。
4. このたびは弊社新製品につきまして資料と見本のご請求をいただきまして厚く御礼申し上げます。
5. まことにお手数ですが、商品についての資料・価格表・商品見本をご送付くださいますよう、お願い申し上げます。
6. このたび2008年度版カタログが出来上がりましたのでご送付申し上げます。
7. ご検討のうえ、ぜひともご用命賜りますよう、お願い申し上げます。
8. 貴社お取り扱いの商品につき、下記条件での見積書を至急ご送付くださいますようお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

例文 1

委托寄送目录

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。

另，前几天从贵公司网页得见贵公司产品男士内衣，现正在考虑购买。

因此，请寄送有关男士内衣的详细目录、资料。

百忙之中打扰万分抱歉，特此委托。

敬上

例文 2

寄送目录的通知

敬复 阳春之际，祝贵公司日益繁荣昌盛。

另，非常感谢前几天贵公司要求寄送我方产品目录。我公司已马上寄出，希望知道贵方看过之后的感想。

这次的目录包括春、夏两季的产品，数量众多，质量也经过再三推敲，相信一定能够满足客户的需求。

再次拜托，请与其他公司产品比较研究之后，务必订购为盼。

敬上

第九課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. かいいれる 买进，采购 | 2. しゃしんカタログ 照片目录 |
| 3. ねびきりつ 折扣比率 | 4. ひきあい 询价 |
| 5. ゆうたい 优待，折扣 | 6. かくしゅせいひん 各种产品 |
| 7. かかくがだとうである 价格合适 | 8. とりそろえる 备齐 |
| 9. ちえんなく 毫不迟延 | 10. ちゅうもんすうりょう 订购数量 |

二、将下列词语翻译为日语。

- | | | |
|----------|-----------|-------------|
| 1. 引き合い | 2. 詳細な資料 | 3. 価格が適正である |
| 4. 注文書 | 5. 写真カタログ | 6. 有望な販路 |
| 7. 価格表 | 8. サンプル | 9. 品質が優れる |
| 10. 支払条件 | | |

三、将下列句子翻译为中文。

1. 我公司目前接受关于油炸食品的大宗询价。
2. 今天我公司收到了长崎屋有关进口男士内衣的询价。
3. 我公司用户对商品编号 20205 男士内衣颇感兴趣，请寄样品及报价单。
4. 我公司对贵方商品目录 NO.4 刊登的商品编号 20205 的男士内衣颇感兴趣，故请告知最低价格、最优惠折扣率及交期。
5. 上月小李出差来我公司时，向我们展示了一种新织物样品，不知现在能否供货。
6. 我公司对贵公司最近在广交会上展出的商品很感兴趣，请详细告知出口条件。
7. 经过我公司研究，决定购买商品编号为 H5 的心形印花女式三角内裤，故请求贵方再次报价。

8. 关于我方期望的交易条件等，已另附说明，敬请商讨为盼。
9. 随着各方的订购增多，以现在的生产量来看，6个月后恐怕会出现库存短缺。
10. 我公司商品种类齐全，能提供符合客户需求的食品材料。

四、将下列句子翻译为日语。

1. 大量注文に対する値引率をお知らせください。
2. 各種製品につき、サイズ、カラー、価格を含む詳細な資料をお送りくださると共に、各種材質で作ったサンプルもお送りください。
3. もし貴方のオファー価格がリーズナブルで納期も適切でありましたなら、当方として大量の注文をしたいと考えております。
4. 貴社の取引条件の詳細をお示してください。
5. 注文書を入手してから、荷渡しまでの大体の時間をお知らせください。
6. 各種商品のカラーとデザインごとの供給可能数量も知りたいと思います。
7. 注文が100ダース以上の場合どのくらい値引きしていただけますか。
8. 当社としてはこの見本類をお調べいただければ、品質が優れ、価格も妥当なことにご同意願えるものと確信しております。

五、翻译下列函件。

买方询价

例文1

关于印花布料的询价

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。

从6月5日的传真得知贵公司在中国主要从事棉布出口业务，而且有意向与我公司建立直接的业务关系。其实这也正是我们的愿望。

现我公司对印花布料颇感兴趣，希望详细了解产品的品质，所以请航空寄送产品目录、样品册以及与印花面料有关的一切资料。同时请以最早交货期。C&F 青岛最低价格，报价为盼。

如果贵公司的报价合理，交货期合适，我公司将考虑大量订购，请尽快回复。

敬上

卖方寄送样品及报价

例文 2

寄送印花面料样品及报价

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。

贵 7 月 5 日传真已收悉。应贵公司请求，现已寄送商品目录一本及样品册 2 本，希望贵公司能选出中意的商品。

为了顺利推进双方的交易，现报特惠价如下，实际价格以我公司最后确认为准。

品名：81000 印花面料

色号：72543-2A

规格：30×36

数量：18000 码

包装：装瓦楞纸箱

价格：C&F 青岛港 每码 20 美金

交货期：2008 年 6 月始 3 个月内均分 3 次

支付条件：装船前 30 天开出的保兑的，不可撤销的见票即付信用证

盼望贵公司能接受以上条件。期待贵公司的试订货。

敬上

第 十 課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. みつもりしょ 报价单，估价单 | 2. きぼうじょうけん 希望（交易）条件 |
| 3. べっき 附记，另记 | 4. ひんばん 商品号，款号 |
| 5. のうき 交货日期 | 6. しはらいほうほう 支付方式 |
| 7. うんちんしょがかり 运费及杂费 | 8. どうふうしょるい 同函文件资料 |
| 9. こうひょうをえる 获得好评 | 10. まにあわせる 赶上，来得及 |
| 11. じたい 谢绝，辞退 | 12. ただいなちゅうもん 大量订货 |
| 13. ゆうよ 延期，缓期 | 14. こころぐるしい 难受，于心不安 |

二、将下列词语译为日语。

- | | | | |
|---------|-----------|-----------|----------|
| 1. 包装 | 2. 貴社負担 | 3. USD 建て | 4. 指示により |
| 5. L/C | 6. アットサイト | 7. 発売以来 | 8. 納品 |
| 9. フル稼働 | 10. 納期 | | |

三、将下列句子翻译为汉语。

1. 此次，我公司也想出售贵公司产品男士内衣，希望按以下条件制作报价单并寄送为盼。
2. 免去客套，我方急需购入标题项下商品，请根据下列条件于11月28日前将报价单寄来我处。
3. 我方根据贵方的资料马上进行了研讨，制作了附页所示报价单，特寄送贵处。
4. 关于前几日贵方有关男士内衣的请求，我方经过对贸易条件等的商讨，现已制作如附页所示报价单，特此寄送。
5. 托您的福，由于此商品大受好评，询函纷至沓来，现在一直脱销。
6. 价格方面我方已格外优惠，恳请订货为盼。
7. 另，如能一并告知交货期，将不胜感激。
8. 此外，对于报价单的内容若有不明之处，欢迎随时垂询。
9. 恕免去客套，报价如附页所示，敬请商讨之后，务必订货为盼。
10. 此次有客户询价贵方产品女式三角内裤，因此烦请按照下列条件速将报价单寄来我处。
11. 百忙之中打扰深感抱歉，不知以何条件可以成交。
12. 好意询价却不能供货，深感不安。
13. 前几日您百忙之中还抽空与我方谈判，深表谢意。根据当时的谈判内容，我方立即制作了报价单。
14. 现特寄去男士内衣报价单，还烦请推荐给贵方相关客户。
15. 我方将本报价的有效期限延至这个月末。
16. 报盘如下，当地时间8月15日下午4时之前回复有效。
17. 本报价若五日之内没有回复，将被取消。
18. 有关贵公司询问的男士内衣报价，真是抱歉，此次我方谢绝寄送报价单。

四、将下列句子译为日语。

1. 当方の希望条件などについても別記に提示いたしましたので、よろしくご検討のほどお願い申し上げます。
2. 見積価格につきましては、特別にサービスさせていただきましたので、ぜひご注文を賜りますようお願い申し上げます。
3. ご要望のありました紳士用インナーについて、別紙のようにお見積り申し上げます。
4. 近日中に当社担当社員がお伺いいたしますので、その折に詳細についてお聞かせいただければありがたく存じます。
5. さっそくですが、下記の貴社取扱品について至急見積書をご送付くださいますようお願い申し上げます。
6. さて、このたびはお見積もりをご請求いただき、誠にありがとうございます。
7. さっそく、同封の上、ご送付申し上げますので、ご査収のほどお願いいたします。

8. ご好評の貴社商品紳士用インナーを当社でもぜひ販売いたしたく存じますので、お手数ですが、見積書を作成のうえ、ご送付くださいますようお願い申し上げます。
9. その事由は、現在の弊社の生産能力では、ご指定納期までにご希望の全数量をお納めする事が困難と考えられるからです。
10. つきましては、弊社にて検討の結果、製品番号 0202201 A 型商品を仕入れたく存じますので、改めて貴社のお見積書をご依頼申し上げます。

五、翻译下列函件。

例文 1

要求报价

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。

关于贵公司经营的产品，请就下列条件速寄报价单为盼。

敬上

附

1. 商品名称 女式三角内裤（商品号 8319）
2. 数 量 9200 条
3. 交货期 2008 年 8 月 1 日
4. 价 格 C&F 大阪 包括包装费用
5. 支付条件 成交后 10 日内开出以我方为受益人的不可撤销信用证

完

例文 2

关于女式三角裤的实盘报价

敬复 祝贵公司日益繁荣。

5 月 15 日贵公司传真已经收悉。现回复如下。女式三角内裤（商品号 8319）现在可以供货。价格相对便宜，每条 1.12 美金，交货期为成交后 5 个月内。货物的支付方式为我方为受益人的不可撤销即期信用证。

以上为实盘报价，此报价在这个月底之前答复有效。请慎重商讨为盼。

敬上

第十一課

一、写出下列单词的读音及汉语意思。

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. たんか 单价 | 2. かんれんぎょうかい 相关业界 |
| 3. はっちゅう 订货, 订购 | 4. ひきさげ 減低, 降低 |
| 5. さいみつもり 再次报价 | 6. できるかぎり 尽量 |
| 7. じつじょう 实际情况 | 8. ちゅうもんをたまわる 盼賜订货 |
| 9. ざんねんながら 非常遗憾 | 10. そのたのじょうけん 其他条件 |
| 11. べんきょう 便宜 | 12. うんちん 运费 |

二、将下列句子译为汉语。

- 感谢贵公司 6 月 5 日发来的报价单。关于主要内容并无太大异议，只是对于支付条件一项，恐怕难从尊意。
- 实情是：由于大型企业麾下连锁店大丸也涉足这一行业，我公司为确保客源必须更加努力。
- 从收到的 6 月 5 日传真中得知若按价目表降价 10%，贵公司将会订货。
- 如此大幅降价从未有过先例，对于双方来讲是第一笔交易，我公司决定答应贵公司的要求。还请明察内情，多加关照为盼。
- 最近由于原材料价格飞涨，本公司最多能降价 5%。
- 因此，我公司希望比报价至少降 5%，如能快速回复将不胜感激。
- 收到的报价单上的显示价格，大大超出了我方能够接受的价格，能否再便宜一些？
- 因此，我方谢绝此次订购，还请谅解为盼。
- 前几日要求贵方寄送的产品「素色女式内裤」的报价单，可时至今日仍未收到，不知是何缘故。还请尽快安排寄送。
- 在客户眼光都很挑剔的现如今，若非感觉相当便宜，难以激起购买欲望。
- 非常冒昧，想询问一下 7 月 12 日我方寄送的心形印花女式内裤的报价单是否收悉。
- 若再降价，我公司将确实出现赤字，还望明察之后接受现在的报价为盼。
- 我公司已慎重研究了贵方的报价单，发现贵方报价与其他公司持平或偏高，如此一来就无法期盼优异的销售业绩。
- 据前几日来访的贵公司营业部田中先生讲，若大量购买可以优惠 10%。因此我方希望订购 5000 台用于促销，能否将目录单价为 20 美元产品优惠 10%后，发给我方？

三、将下列句子译为日语。

- このたびは、紳士用インナーにつきまして見積もりをお願いいたしましたとこ

- ろ、さっそくご連絡をいただきまして、誠にありがとうございました。
2. 早速でございますが、10月20日付でお送りいただきましたプリントショーツの見積書の価格について、再検討願えないでしょうか。
 3. つきましては、今回の貴社価格より5%ほど値引きしていただけないでしょうか。
 4. できれば、貴社から続けて購入したいと存じますので、再度のお見積りをお願い申し上げます。
 5. 今回お送りした見積書につきましては、最大限の努力をし、弊社規定価格より10%近く安いお値段を提示させていただいております。
 6. 価格につきましては、できるかぎりサービスさせていただいておりますので、是非ご用命を賜りますようお願い申し上げます。
 7. まことに勝手なお願いとは存じますが、どうかよろしくご高配ください。
 8. 残念ながらお見積の価格では発注できかねる状況でございます。

四、翻译下列函件。

降低最低起订量的请求

敬启 祝贵公司日益繁荣。平时承蒙格外惠顾，非常感谢。

多谢贵公司7月4日关于印花女式三角内裤的书面报价。非常遗憾，贵方规定每款最低起订量—5000件数量过大，不能适应我方的市场需求。

如果每款起订量降至3000件，将不胜感激。热切盼望您的早日回复。

敬上

第十二課

一、写出下列单词的读音及汉语意思。

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. はんばいきょうそうにかちぬく | 在销售竞争中胜出 |
| 2. わりびきりつ 折扣率 | 3. ねびきょうせい 降价要求 |
| 4. ていめい 低迷 | 5. ようせいにおこたえする 满足要求 |
| 6. こうりよにいれる 加以考虑 | 7. はいりよ 关照，照顾 |
| 8. ぶつかこうとう 物价飞涨 | 9. こんかいかがり 仅此一次 |
| 10. えいきょうをおよばさぬ 没有受到影响 | |

二、将下列句子译为汉语。

1. 今天想询问贵公司经营的产品—印花女式内衣的成交格。
2. 想必您也知道，岛村公司发售的新产品在店面相当畅销。也许受此影响，贵公司产品销售不振，现在苦无对策。

3. 此种形势下，经营同等产品的其它公司，也相继采取了降价等措施。
4. 如能以有吸引力的价格销售贵公司产品，销售额有望回升。
5. 已经收到贵方 7 月 12 日的关于“A 型部件”的报价单，并马上进行了研讨。从项目预算来看，贵方降价 15%之后，终于能合成本了。
6. 非常抱歉，希望考虑我公司实际情况，务必再次报价为盼。
7. 我方也非常希望能满足贵方的请求，但您也知道，为开发新产品我公司耗费了大量的时间和巨额成本，现状就是很难降价。
8. 因此请告知我方该产品的批发价格、折扣率及支付方式。
9. 结论是：若年交易额能提升到现在的 1.5 倍，我们将接受此次请求。
10. 关于前几日收到贵公司要求产品降价一事，经公司内部慎重讨论，认为已经是最大限度的优惠价格了。
11. 一直以来由我公司销售的贵公司产品 020835，近来由于田中商事的同等产品，以低于贵公司 10%的价格上市的原因，一直销售不振。
12. 因此，想与贵处商量，020835 产品的成交价能否比现在降低 5%。
13. 相信随着畅销产品 0208350 的降价，贵公司其他关联产品也有望收到数量可观的新订单。
14. 当然我公司也会采取多种销售策略，作为其中的一项，我们正在策划包括贵公司产品在内的特价促售活动。

三、将下列句子译为日语。

1. できれば、貴社から続けて購入したいと存じますので、再度のお見積りをお願い申し上げます。
2. 現状では、貴社の値下げのご要望にはお応えできる状況ではありません。
3. 弊社の状況をご理解いただき、どうかご了承賜りますようお願い申し上げます。
4. このたびの弊社納入品について一律 5%値引きをしてほしいとのご要望につきましては、さっそく何とかご期待に沿えるよう検討と努力をいたします。
5. しかしながら、まことに申し上げにくいことではございますが、やはりそれだけの値引きはいたしかねます。
6. 弊社といたしましても諸経費の上昇により、現行価格を維持していくのが精一杯という状況にあるからでございます。
7. つきましては、貴社取り扱い商品に関しましても、仕切り値 3%減をご一考いただきたく、お願い申し上げます。
8. 早速でございますが、10 月 20 日付でお送りいただきましたプリントシューズの見積書の価格について、再検討願えないでしょうか。
9. ご来示のご事情お察し申し上げ、ほかならぬ貴社よりのお申出でございますので、お受けしたしだいでございます。
10. つきましては、貴社製品茶碗の仕切値のお引き下げをご検討いただきたく、お願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

例文 1

拒绝降价要求

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。承蒙平日格外关照，非常感谢。

免去客套，现就贵方 8 月 2 日 080825 号来函提出降低我印花女式内衣产品购入价格的要求，答复如下：

针对贵方的降价要求，我们马上召开了营业会议，从各个方面进行了论证研究。最后得出的结论是，无法满足贵方的要求，因此还请多加谅解。

我们也非常理解贵方面临的处境，这次也是不得已提出的要求。可是现在的买入价格，是我方在建立业务关系之时，就已让出的最低价格。若再次降价，将不合成本。

因此，我公司目前还会维持当前价格，但将在品质、服务等其他方面进一步努力提供更好的服务。

殷切希望能体察我方情况，给与谅解为盼。同时还盼望贵方今后多加惠顾。

敬上

例文 2

要求降价的替代方案

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。

前几天收到贵公司要求降低购入价格的请求，本应做出相应的调整和研究以满足贵方请求，但是此次确实无法调整价格。还请多加谅解为盼。

我公司现发售一种新产品“无印花女式内衣”，与贵方要求的印花内衣产品质量相当，价格又符合贵方的要求。现寄去“无印花女式内衣”的资料，如能考虑，将不胜荣幸。

没能满足贵方要求，实在于心不安，特此回复及提议。

敬上

第十三課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. とりひきかかく 交易价格
2. さいさんがあう 合算
3. じょうしょう 上升, 上涨
4. じんけんひ 人工费
5. サービスのこうじょう 提高服务
6. しんしょうひんかいはつ 新商品开发
7. ねあげりつ 涨价率, 加价率
8. うけいれる 接受, 采纳
9. かかくかいてい 修订价格
10. けんこうしょくひんブーム 健康食品热, 保健食品热

二、将下列句子译为汉语。

1. 当然我公司也采取诸如生产的合理化、重新考虑输送结构等方法来抑制高成本。但时至今日已无法维持现有价格。
2. 我公司今后将致力于提供更好的服务, 因此请加倍支持、惠顾为盼。
3. 免去客套, 关于贵方经营的产品, 我方希望如附页价格表所示, 修订价格。
4. 我公司打算尽最大努力, 打开困局。
5. 因此, 恕我提出冒昧请求, 希望我公司一直购入的贵公司产品能降价 10%。
6. 我公司竭尽全力稳定价格, 自行解决了因原材料价格、物流交通及包装材料费用的上涨所带来的价格上涨, 但是由于各种材料价格的再次上涨, 仅凭我公司之力已难以消除成本的上涨。
7. 因此, 实在抱歉, 我方希望如附页所示更改销售价格。
8. 长期经济不景气再加上近几年来原材料价格持续上涨, 已无法维持现有价格。
9. 我公司很久以前就通过合理化生产等企业内部努力来稳定现有价格, 为保证质量, 不得已只能按附页所示修订价格。
10. 由于原材料价格持续上涨, 我公司产品若维持现价则会亏本, 因此自 2 月 12 日起将按附页所示提高价格。
11. 因此, 9 月 2 日起将按同函奉上的新价格表进行销售。
12. 有关 8 月 10 寄送的价格表, 由于此次行业协议价格的修订, 我公司实行降价。8 月 15 日开始按同函奉上的新价格表执行。
13. 希望接受新价格, 盼望贵方的订购。
14. 由于与贵公司有着多年的合作关系, 并且考虑到此次大批量订购, 决定满足贵方的降价要求。

三、将下列句子译为日语。

1. このところの件費アップ、人民元高、原油高などにより、弊社におきましても従来のお取引価格ではどうしても採算が合わなくなりました。
2. まことに不本意ながら、別紙のとおり、来月の納入分から商品価格を 3% 値上げさせていただきたく、お願い申し上げます。
3. 9 月 30 日までのご注文は、旧価格でお願いすることになっておりますので、ご

了承のほどよろしくお願ひ申し上げます。

4. 弊社といたしましては、これを契機に品質の維持とサービスの向上などにさらに努力していく所存です。
5. 当社におきましても、早くから生産合理化等の企業内努力によって現価格を堅持してまいりましたが、現在の品質を保持するためには不本意ながら別紙のとおり価格改定を行わざるを得なくなりました。
6. 5月9日付の貴ファックス、価格改定の件につきまして当社で検討いたしました結果、改定は一部の品であり、また値上げ率も小幅であることから、貴社の意向を尊重し、6月より新価格を受け入れることにいたしました。
7. 来月より単価1割の値上げのお申し越し、昨今の諸物価高騰の折から、値上げは当然とお考えのこととは存じますが、ご承知のとおり競争のはげしい今日、その価格では、とても採算がとれません。
8. 現在は健康食品ブームであり、この機会にさらに新商品開発に努められ、ますますのご繁栄を祈念いたします。また、当社も及ばずながら、ご協力申し上げますとともに発展に努力したいと存じます。

四、翻译下列函件。

拒绝女式内裤降低单价的要求

敬复 每次承蒙贵公司格外关照，深表谢意。

关于贵方要求降低女式内裤价格一事，由于目前原材料及工资水平的陡然上涨，我公司维持当前价格已经是竭尽全力，对于您提出的价格实在不合成本。

非常抱歉，不能满足贵方提出的请求，还望多多海涵，盼望贵方在目前价格基础上订购。

敬上

第十四課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. さしね 指定价格，限价 | 2. たんか 单价 |
| 3. しはらいじょうけん 支付条件 | 4. のうき 交期 |
| 5. ひんばん 商品编号，款号 | 6. のうひん 交货 |
| 7. きょうきゅうする 供应，供给 | 8. はっちゅう 订货，订购 |
| 9. てはい 安排，筹备 | 10. ちゅうもんしょ 订货单，订单 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 订购下列贵公司产品洋白菜肉卷，请尽快安排备货为盼。

2. 为了便于确认, 请将订单寄回我处。
3. 贵公司 2 月 16 日传真订购标题项下产品, 我方接受如下。
4. 今后无论多少还望订货为盼。
5. 关于 2 月 15 日传真定购的单件女式内衣 5000 件, 我方能够按时交货, 特此通知。
6. 2 月 15 日贵方第 01235 号订单, 今日确已收悉。此次承蒙大量订货深表感谢。
7. 我方已立即按订单进行备货, 在指定的 5 月 18 日前肯定能交货。
8. 前几日承蒙贵公司销售人员介绍的新产品—座套, 经过我方商讨, 决定将其列为我公司的销售商品。
9. 因此, 我方订购如附页所示, 还望于 11 月 20 日前交货为盼。
10. 经比较, 我公司研究决定购买贵公司产品—床单套装。
11. 特此寄上我公司第 0821 号订单, 请查收后, 以此为依据制作合同。
12. 这是为了开拓市场而进行的试订货, 若能成功, 今后有望大批订购。
13. 此次需求的产品质量必须与我公司样品完全一致。
14. 我方会尽量说服用户采用替代品, 因此请告知款号为 H-0231 的商品是否还有库存。
15. 关于 1 月 28 日贵函订购的座套, 将按随函样品备货, 并于 6 月 21 日前后发运, 因此一定能在指定日期前交货。
16. 承蒙订购, 却无法供货, 非常抱歉。该产品收到多家客户订购, 目前没有余力再接受贵处的订单。我方实在抱歉, 只能谢绝此次订货。

三、将下列句子译为日语。

1. さて、貴社製品単品ショーツについて、下記のとおりご注文申し上げますので、早速お手配のほどよろしくお願い申し上げます。
2. 早速、ご発注の品を手配いたしましたので、ご指定の 9 月 17 日までに間違いなく納品できることと存じます。
3. 当社はその品質、価格とも満足しており、喜んで指値で下記の品を注文します。
4. 当社は通常の支払条件は D/P60 日払いでありますので、ご同意くださいますようお願いいたします。
5. さて、2 月 12 日付けでご注文いただきました下記製品につきまして、4 月 11 日青島出航のエアにて発送が完了いたしましたのでお知らせいたします。
6. また、支払い方法も貴社のお申し出のとおりで承知いたしました。
7. 関係デザイン、色ならびにサイズなどの詳細は同封注文書をご参照ください。
8. 早速ご手配申しあげべきところですが、今回ご注文のキャベツロールは売れ行きがたいへんよく、在庫が底をついてご用命にお応えできないような現状です。

四、翻译下列函件。

买方订购函件

例文 1

心形图案印花女式内衣订购

敬启 承蒙平日格外惠顾，非常感谢。

关于标题项下产品现订购如下。请严守交货期，安排生产为盼。

敬上

另

1. 订购产品 心形图案女式内衣
2. 数量 1000
3. 颜色 粉色
4. 单价 C&F 美金 1.21
5. 交货期 2008 年 7 月 4 日
6. 支付方式 中国银行青岛分行电汇

完

卖方接受订购函件

例文 2

同意心形图案女式内衣订购的请求

敬复 平日承蒙格外关照，深表谢意。

非常感谢此次 4 月 15 日有关标题项下产品的订购。

我公司已立即安排备货，预定将于指定的交货期前到达。

今后还请多加关照。

谨此问候并顺致通知。

敬上

另

1. 订购产品 心形图案女式内衣
2. 数量 1000

3. 颜色 粉色
4. 单价 C&F 美金 1.21
5. 交货期 2008年7月4日
6. 支付方式 中国银行青岛分行电汇

完

第十五課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. はいじゅ 收悉 | 2. みつもりしょ 报价单 |
| 3. キャンペーン 宣传活动 | 4. げんしゅ 严格遵守 |
| 5. しゅっか 出货, 上市 | 6. てはい 安排 |
| 7. うんばんほうほう 运输方式 | 8. カタログ 商品目录 |
| 9. じゅうらいどおり 原来的 | 10. せいひんみほん 样品 |
| 11. じゅようき 销售旺季 | 12. そうきゅう/さっきゅう 火速 |
| 13. とうがいせいひん 该产品 | 14. のうにゅうきじつ 交货日期 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 请安排交货, 务必于本月8号(周二)前到达。
2. 有关毛巾被的报价单已于8月9日收悉, 价格方面贵方给予了特别优惠, 对此深表感谢。
3. 我公司希望订购如附页所示商品, 请务必于8月9日前交货。
4. 根据此次贵公司寄来的HS7000-03号商品目录, 订购如下。
5. 请严守交货期, 妥善安排交货事宜为盼。
6. 感谢贵公司前几日寄来商品目录。我公司立即翻阅、研究, 希望订购如下, 还请务必多加关照。
7. 为了应对销售旺季, 希望尽快交货, 还请务必多加配合为盼。
8. 因此, 如同函订单所示订购如下, 请以运费贵方负担为条件发来我公司。
9. 此订单是客户强烈要求, 要货很急, 因此烦请妥善安排, 务必于9月6日前运抵大阪。
10. 此次感谢贵公司寄来SHY200809号商品样本。我们立即试用, 发现此商品作为新兴男士日用品, 深受工薪阶层喜爱, 故现订购如下。
11. 对贵公司寄来的毛巾被样品我方研究决定, 如附页订单所示订购如下, 请务必多加关照为盼。
12. 经我公司试用, 与原来的产品相比, 此产品各方面都很出色, 预计会有大量的需求, 因此请按附页订单所示速发货为盼。
13. 由于临近岁末, 请速安排交货为盼。
14. 我公司研究决定订购如下, 请速发货为盼。
15. 另, 标题项下产品报价单确已收到, 百忙之中迅速寄来, 深表感谢。

16. 我公司立即进行了讨论，认为属于从未涉足过的业务，难以判断行情走向。

三、将下列句子译为日语。

1. 先般ご送付くださいました見積り書を検討しました結果、同封の注文書にて5000台お願いすることになりました。
2. 6月2日付けにてご送付くださいました貴社発行第85号カタログ、まさに拝受いたしました。
3. このたびご送付いただきました貴社製品タオルケット見本について検討いたしました結果、下記のとおり購入することに決めましたので、ここにご注文申し上げます。
4. つきましては、別紙注文書のとおり発注いたしますので、お手配のほどよろしくお願い申し上げます。
5. 本注文書は今月末で失効させていただきますので、至急ご連絡いただけますようお願いいたします。
6. ご存知のように、大豆については、極めて入手が困難な状況になっております。
7. つきましては、別紙のとおりご注文申し上げますので、8月15日までにご納品くださいますようお願いいたします。
8. 当該製品は、夏のファッションショーに使用するものですので、納入期日はくれぐれも厳守のこと、あらためてお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

接受有关素色女式内衣订购

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。平日承蒙格外关照，不胜感激。

感谢贵公司6月1日来函订购素色女式内衣。我们已立即安排备货，一定会在指定的日期前交货。

今后不管多少，还请订货为盼。

特此问候并接受订购。

敬上

第十六課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. のうき 交期
2. みつもりしよいらい 要求报价单
3. げんしゅ 严守，严格遵守
4. ちえん 迟延，延迟
5. かいやく 解约
6. まちがいなく 肯定，确定无疑
7. そうりつごじゅうしゅうねん 开业五十周年

8. きねんひん 纪念品 9. ぞうてい 呈送, 赠送, 赠给
10. のうきげんめい 严守交期 11. さいゆうせん 最优先, 第一位
12. はっそう 发送

二、将下列句子译为汉语。

1. 只是此商品已经与用户约定要在 5 月 25 日之前交货, 因此最迟必须在 5 月 20 日运抵我处。如万一出现延迟交货, 我公司将解除此合同。
2. 如出现延迟交货或货物有任何问题, 我们将取消订货, 因此请妥善安排备货为盼。
3. 另外, 烦请告知我方发运日期。
4. 万一以此条件无法购入, 还可以再协商, 因此烦请通知我方为盼。
5. 只是此产品将用于 7 月下旬举办特卖活动, 所以希望交货期定为 7 月 15 日。如果贵方无法做到, 我们希望取消订货, 还请多多关照。
6. 此外, 恳请火速电话或邮件答复为盼。
7. 很抱歉提出不情之请, 我们希望此次订购商品能在 2008 年 7 月 15 日之前交货。
8. 我方一定会按贵方的指示进行包装。
9. 非常惭愧, 那完全是我方的过失所致, 烦请贵方谅解, 只限此次为盼。
10. 请将货物从 3 月份起分 3 次平均发运。
11. 相关款式设计、颜色及型号等请详细情况请参照同函订单。
12. 我方用户希望 6 月底前交割货物。

三、将下列句子译为日语。

1. さっそく検討させていただきました結果、カタログナンバー080024 号の「グリーンピース」をご注文申し上げたいと思います。
2. つきましては、遅れましても 5 月 20 日までは当方に着荷の必要がありますので、万一にもこれに遅延するようであれば、本契約は取り消しいたします。
3. 但し、この商品はユーザーとの契約により納入期日を絶対厳守することとなっておりますので、下記期日までに必ずお納めいただきますようお願い申し上げます。
4. 本商品は、貴社創立 50 周年の記念品としてご贈呈されるとの由、10 月 15 日の納期厳命を承り、確かにご承知いたしました。
5. 当方のユーザーは本貨物をクリスマス用に使用しますので、注文した貨物は必ず 12 月中旬までに到着するようにしてください。
6. 9 月 12 日までに間違いなく納品いたしますので、ご安心ください。

四、翻译下列函件。

寄送订单的通知

敬复 祝贵公司日益繁荣昌盛。

此次, 对于我公司要求建立新业务以及有关交易条件的询问, 贵方给出迅速回复, 在此深表谢意。我公司打算集中全公司的力量扩大销路。

初次订购的产品如附页所示，还请妥善安排备货为盼。
另，关于合同等必要文件将以航空快件另寄，请查收。

敬上

第十七課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. ついかちゅうもん 追加订购 | 2. きんきゅうのうひん 紧急交货 |
| 3. しなぎれ 断货，卖光 | 4. うれゆきがよい 畅销 |
| 5. ひっちゃく 务必到货 | 6. こうひょう 好评 |
| 7. うんそうしゅだん 运输方式 | 8. うんちんさがく 运费差价 |
| 9. だいしきゅう 万分紧急，火速 | 10. そこをつく 见底，卖光 |

二、将下列句子译为汉语。

- 因此，如另附订单所示追加订货，请安排为盼。
- 我公司体谅其他公司也有诸多询价，希望能特别关照为盼。
- 先前订购的暖风机超出预想的畅销，我们也非常高兴。现库存已不多，希望追加订购 50 台，烦请速安排备货。
- 此外，万一延期（交货）我们将解除合同，希望贵公司在了解这点之后再备货。若有问题，请速通知我方。
- 关于交货日期和交货条件等，如能按上次合同执行，我方将不胜感激。
- 关于标题项下产品，可能由于出乎意料的酷热的缘故，现已存货不多，因此匆忙要求追加订货。
- 深知贵公司业务繁忙，烦请火速与上次订购商品一起发运为盼。
- 我公司 3 月 12 日营业部第 08136 号函件订购的商品 A65-324。其实由于合同制作时出现错误，正确商品号应 A65-334，烦请贵方安排更正。数量及其他条件不变。
- 上次，订货单号 No.22 订购的吸尘器，其功能和设计广受好评，销售情况超出了当初的预期。
- 该商品将用于年终促销，因此请务必在交货期内交货为盼。
- 另外，若不能筹齐我公司希望购买数量，希望订购能够供货商品，至于短缺部分，非常抱歉我方将撤销订购。
- 前几天从贵公司里订了 1000 套床单，今天又有客户大量订购，因此紧急追加订货相同产品 500 套。
- 因此，和原来订货加在一起，共 1500 套，如可能请一并交货。另，还请通知交货时间。
- 但是，由于是季节性产品，烦请严守交货期，如果出现延期交货，我们将退货，望见谅。
- 现我公司南洋工厂正在全力增产，预计能在指定的交货期内发运追加订购商品。

16. 距指定交货还有 10 多天, 为了确保在规定期限内交货, 我公司已采取完善的措施。若万一出现延迟交货两、三天的情况, 敬请谅解。
17. 2 月 12 日有关贵函希望购买中国产大豆订单已收悉, 非常感谢。
18. 为了回报贵公司的信任, 我公司将以对贵公司最有利的条件购买产品, 还请放心。

三、将下列句子译为日语。

1. つきましては、さっそく配送の手配をいたしましたので、5 日以内にはお届けできると存じます。よろしくご了承ください。
2. 今後とも多少にき盤かかわらず、ご用命くださいますようお願い申し上げます。
3. ご注文の品は、お陰様で売れ行きが良く在庫も少なくなっております。
4. このたびは、2 月 12 日付書状にて追加のご注文にあずかり、誠にありがとうございます。
5. 至急、送付のお手配をおとりくださいますようお願い申し上げます。
6. さる 3 月 15 日に納品いただきました御社製品ロールキャベツは弊社でも売行き好調でございまして、すでに品切れとなりました。つきましては、同品を 500 ケース、追加注文いたします。
7. 早速、手配いたしましたので、ご指定の期日までに必ず納品できることと存じます。
8. つきましては、まだ相当数の需要が見込まれますので、先般と同一の条件にて、50 個追加注文いたします。

四、翻译下列函件。

关于洋白菜肉卷的订购

敬启者 祝贵公司日益繁荣昌盛。

2 月 12 日在大阪商业会管举行的食品展销会上, 我们看到了贵公司的产品, 觉得非常适合我公司销售, 现订购如下。

请于 4 月 11 日前发运与展品的形状、内容等完全相同的商品 100 箱。

如贵方认为以上条件不合适, 将撤销订购, 因此烦请回复为盼。

敬上

第十八課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. じたい 谢绝, 拒绝
2. しなぎれ 缺货, 断货

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 3. はつばいいらい 发售以来 | 4. こうひょう 好评 |
| 5. こうちょうなうれゆき 畅销 | 6. きいにそえず 难从尊意 |
| 7. ねびき 打折, 降价 | 8. さしね 限价 |
| 9. さいさんわれ 不和成本, 亏本 | 10. よそういじょう 超出预期 |
| 11. もうしこし 要求 | 12. おやくにたつ 有用, 有益, |

二、将下列句子译为汉语。

1. 如先前电话中所说, 由于我方客户田中百货店关闭, 因此他们要求取消订货。
2. 我公司 8 月 23 日从贵处订购了器材, 之后公司出现了特殊状况, 导致计划变更, 不得已暂时停止进程。
3. 由于该商品为季节性商品, 目前已过了该商品的最佳销售期, 因此我公司要求取消订货, 还望多多谅解。
4. 贵公司 11 月 19 日订购的偶人玩具, 由于极其畅销大大超出预期, 目前已缺货, 因此预计在指定的日期前无法备齐货物。
5. 该商品因好评超出预期, 非常畅销, 现已无库存。我方也想设法满足贵方要求, 已询问了多家厂商, 可都已断货, 无法满足贵方要求实在抱歉。
6. 11 月份将再次进货, 一俟到货将速告知贵方, 到时还请订货为盼。
7. 我公司 12 月 15 日订购的电子词典, 由于客户方改变计划, 我方已收到终止交货的通知。
8. 事出突然非常抱歉, 2 月 2 日订购的纸巾, 由于我公司出现意外, 不得已要全部取消。
9. 如昨天致电所说, 关于前几日我公司订购了丝绸手帕, 十分抱歉, 请允许我们取消订购。
10. 由于该商品是季节性商品, 从往年来看错过旺季之后的销售情况非常糟糕, 还请谅解事情之后, 理解为盼。
11. 如您所知, 最近由于该业界竞争过度, 又有大量低价进口货入市, 导致价格下跌。
12. 贵方报出的价格大大低于我方的平均批发价, 若接受此价格, 必将导致更严重价格暴跌, 恐怕跌破我方的成本价。
13. 有关贵方提出的价格, 我方已直接给予最大幅度优惠, 希望能满足贵方的要求。
14. 只是有关支付, 信用证付款将给我方资金周转带来巨大困难, 这点还请再次考虑为盼。

三、将下列句子译为日语。

1. 申し訳ございませんが、発注品につきましては、とりあえず取り消したく存じますので、よろしく願いいたします。
2. カatalogを同封させていただきますので、ご検討ください。代替品でよろしければ、すぐにご用意いたします。
3. ご要望にお応えすることができず、まことに申し訳ございませんが、今後とも弊社をお引き立てくださいますようお願い申し上げます。

4. つきまして、味が大体同様な新製品も発売され、最近好調な売れ行きを示したのですが、よろしければお勧めいたしたく存じます。
5. 先般ご注文いただきました山東省産の大豆は、残念ですが、現在品切れとなっております。
6. しかしながら、誠に残念ではございますが、貴社ご指定価格での販売はご辞退申し上げるほかございません。

四、翻译下列函件。

变更订购产品

前略 特此紧急联系。

5月20日我公司营业部080020号订单订购了商品号为A789的货物。其实是制作订单时出现失误，正确的商品号应为A987。烦请贵公司安排订正为盼。货物数量及其他条件不变。

为我公司失误致歉并特此联络。

草草

第十九課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. ふほ 投保 | 2. オールリスク 全险，一切险 |
| 3. インボイスきんがく 发票金额 | 4. ほけんりょう 保险费，保费 |
| 5. しゅっこう (船)出港，(飞机)起飞 | 6. ほけんしょうけん 保单 |
| 7. だいこう 代办，代理 | 8. ほけんきんがく 保险金额 |
| 9. ほけんりょうりつ 保险费率 | 10. ふなづみかもつ 装船货物 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 若贵公司希望投保一切险，可以办理，但保费会有少许增加。
2. 破损保险是一种特别险种，需要增加保费。
3. 我方已得知贵公司希望按发票金额110%投保，现正在办理。
4. 正常情况下，诸如纺织品类产品在在运输途中或者到达目的地之后，很少出现丢失或被盗的情况，因此对于此类商品一般投保一切险。
5. 若贵公司希望在中国投保，可以用CIF价格成交。
6. 我方已得知贵方希望对从青岛装船运往大阪港的陶器，由我方来投保。
7. 若贵公司同意保险公司的保险费率，请告知装船货物的详细情况。
8. 上述货物务必于7月12日发出，并请按发票金额150%投保一切险。
9. 我方了解贵方通常的惯例是以发票金额另加10%投保，增加的保费由我方负担。
10. 我方希望保险事宜由贵公司负责办理，请给该货物投保一切险。

三、将下列句子译为日语。

1. 当社は現在貴地において付保したいと思っておりますので、上記の貨物に 対してインボイス金額の110%で All Risk を付保していただきたくお願いします。
2. 貴社より保険証券を受け取り次第ただちに保険料を貴社に送金いたします。
3. 当社はすでに貴社のご要求通り、上記の船積み貨物に対し中国人民保険公司の All Risk を付保いたしました。
4. 上記貨物は必ず3月の下旬に積み出し、保険はインボイス価格の110%でオールリスクを付保するようにしてください。

第二十課

一、写出下列词语的汉语意思及读音。

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1. そんがいはいしょう 损害赔偿 | 2. われめ 裂缝, 裂纹 |
| 3. たちあい 会同, 在场 | 4. にうけにん 收货人 |
| 5. かいこんけんさ 开箱检查 | 6. パッキングリスト 装箱单 |
| 7. こうしょう 交渉, 谈判 | 8. にあげぶそく 卸货不足 |
| 9. ほけんサーベーター 保险检查员, 出险人员 | |
| 10. せきにんをおう 负责, 承担责任 | |

二、将下列句子译为汉语。

1. 我公司非常高兴地得知贵公司希望对从青岛装船运往大阪的瓷器, 将从我公司投保非常高兴。
2. 若我公司力所能及的事情, 请不要客气尽管吩咐。我们将竭诚合作。
3. 保费及所有运费将由收货人支付。
4. 请对我方同函所付文件中的货物进行投保。
5. 我方产品微波炉已由上述地点的仓库运往青岛, 请代办投保一切险。
6. 请确认承接上述货物保险, 同时保单一俟签发请寄往我处。
7. 是否需要我方投保? 若需投保, 投哪种险别?
8. 可以接受买方要求, 将货物投保到内陆城市, 但其额外保费须由买方承担。

三、将下列句子译为日语。

1. 上記貨物に付保する必要があるかどうかお知らせください。
2. われわれはこの種の保険をかけますが、費用は貴方で負担してください。
3. 貴社が5%の料率にご同意の場合は船積み貨物の詳細な状況を FAX お知らせください。
4. 保険業者から保険証明書を受け取り次第、直ちに貴方へお送りいたします。

第二十一課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. はっちゅう 订货, 订购 | 2. ちゃっか/ちゃくに 到货, 货到 |
| 3. さいそく 催促, 催收 | 4. こんわく 困惑, 为难 |

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 5. しょうかい 询问, 函询 | 6. みちやく 未到, 未运到 |
| 7. のうにゆう 交货 | 8. しゅつか 发货, 上市 |
| 9. ゆうよ 延期, 缓期 | 10. まにあう 赶得上, 来得及 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 现询问我公司5月12日订购的男士内衣, 当时委托9月20日前务必交货, 可至今仍未到货。
2. 想必贵公司也清楚, 该货物为季节性商品, 一旦过季今年之内将难以销售, 因此请速安排交货为盼。
3. 若无法做到, 请立即告知确切交货期。
4. 此外, 若继续拖延我方只好解约, 还望从速答复。
5. 之前我公司订购的泳装, 虽经再三催促, 时至今日仍未到货, 我方深感困扰。
6. 由于我公司也有销售计划, 若继续拖延只好解约。
7. 因此烦请调查后, 速回复为盼。
8. 因此, 请火速就实际情况和确切交货期一并答复为盼。
9. 今日我公司将立即寄送新商品, 还请多加关照为盼。
10. 我方1月12日订购的腕表, 虽经再三询问至今仍未到货。不知现在情况如何。
11. 该商品是我方客户所订, 并期望用于8月1日举行的时装展。
12. 今日1月14日贵传真已收悉。听闻1月2日发送的商品尚未到货, 深感震惊。我方将立刻调查并予以答复。
13. 贵公司订购的电饭锅, 正如之前所讲, 由于调货出现紧急情况, 已无法赶上指定交货期。给贵公司造成的极大不便, 表达诚挚的歉意。
14. 最近终于备齐货物, 今日已航空发运。预计1月18日上午到达贵处, 敬请查收为盼。
15. 今后我方将注意避免此类事情的发生, 此次事件还望海涵, 同时恳请今后继续订购、惠顾。
16. 悉闻对贵公司的咨询电话, 我方职员回答不得要领, 就我管理不善深表歉意。

三、将下列句子译为日语。

1. 今度の注文品について、すでにお約束の期限を大幅に経過しておりますので、迅速にお手配くださるようお願い申し上げます。
2. その折、くれぐれも申し上げましたように、当商品は季節品であるため、この時期を失うと多額の損失はもちろん、当社の信用にもかかわります。
3. さて、本日お電話にて「シーツ」についての納品のご催促をいただきましたところ、担当の者が大変失礼なことを申しあげたらしく、深くおわび申し上げます。
4. さっそくお調べのうえ、誠意あるご回答をくださいますようお願い申し上げます。
5. この商品は、当店のお得意様からのご注文で、8月1日に行われるファッションショーにて使用したいと楽しみにしておられるものです。

6. この間、再三電話でご催促申しあげましたが、納得できるご回答にも接しません。
7. また、再三にわたり注文品未着の旨ご通知を申し上げておりますが、本日まで何の御連絡もいただいておりません。
8. 貴社のご注文に優先的に応じるつもりでしたが、工場での生産が需要に追いつかないような状況でご指定の納期にも間に合いません、誠に申し訳ございません。

四、翻译下列函件。

例文 1

有关变更洋白菜肉卷交货期的请求

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。

关于前几日订购的洋白菜肉卷，我方有个请求。此次由于工厂出现不可预料的机器故障，已经停产。现机器修理已经结束，预定今日恢复生产。由于此次事故，约定6月12日的交货已非常困难。

因此，非常抱歉给贵方造成的麻烦，同时恳请延长交货期一周。

特此致歉与请求。

敬上

例文 2

关于洋白菜鸡肉卷推迟交货期的回复

前略 关于前几日贵方要求推迟交货期事宜，我方也觉得非常为难。如果交货延迟，将给我方交往客户造成麻烦，也牵扯到我方的信用问题。

因此，还请考虑我方状况，按约定（日期）交货为盼。

特此紧急回复顺致请求。

草草

第二十二課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. ふなづみ 装船 | 2. めいさいしょ 清单, 明细单 |
| 3. しゅっこう 出航, 起航, 起飞 | 4. つみだし 发送, 装运 |
| 5. てんそう 转送, 转寄 | 6. うつし 副本 |
| 7. ふなづみしょるい 装运单据 | 8. いっしき 一套, 整套 |
| 9. はっそうつうち 发货通知 | 10. けんしゅう 验收 |

二、将下列句子翻译为汉语。

1. 贵公司所订货物, 今日已如同函发货单所示全部发货完毕, 敬请查收为盼。
2. 贵公司 9 月 9 日订购的商品, 以 9 月 16 日必须送达为条件, 已船运发货, 敬请验收。
3. 关于今后的指示请与青岛港我方货运代理店「日本通运」联系。
4. 由于某些机器部件因振动极易损坏, 因此请务必使用适于海上运输的木箱进行包装。
5. 我方现在还未安排订舱, 准备四月上中旬再做安排。
6. 提单、发票及 60 日汇票已经寄往樱花银行, 估计近日就能到达贵处。
7. 若万一到货迟延或到货物有误, 烦请与我公司联系。
8. 今后还请长期惠顾为盼。特此紧急通知。
9. 由于这一时期订货颇为集中, 给大家增添不少麻烦。我方将尽全力提前交期, 目前还请耐心等待为盼。
10. 关于具体的交货日期, 我方将详细调查后由我方担当再次与您联络, 因此还请谅解为盼。
11. 1 月 13 日贵公司第 48 号订单订购的 M2 机型已于 1 月 24 日发货, 但 Y3 机型还请您等待一周左右。
12. 毋庸置疑, 我方将会尽最大努力尽早发货, 一俟交期确定将立即通知贵方, 因此还请多加谅解。
13. 贵公司 6 月 5 日第 23 号订单所订大豆, 碰巧已是库存不足, 因而将延期三日交货, 非常抱歉。
14. 现来函询问 7 月 30 日发出的 50 套商品一事。发货后已经过 30 天, 未收到任何通知, 是否出现了事故, 我方非常担忧。
15. 若万一货物未到, 我方将立即调查后采取妥善措施, 因此烦请及时通知我方。
16. 一俟订到舱位, 将立即通知贵方运载船名。

三、将下列句子译为日语。

1. さて、このたび弊社商品をお買い上げくださりましてありがとうございます。早速下記のとおりお送りいたしましたのでご査収ください。
2. さて、8 月 2 日づけでご注文いただきました商品につきましては、ご指定にもとづきまして、8 月 28 日、山田運送により発送いたしました。

3. 御地へは、8月5日には到着の予定でございますので、よろしくご検収ください。
4. 本貨物に関する船積書類の写し一式を同封お送りします。正本はすでに銀行より貴方に転送されております。
5. 同貨物は近日中に到着すると思っておりますので、到着次第、当方ユーザーの本貨物に対する意見を貴社にお知らせします。
6. なお、無事入荷しております場合は、お手数ですが受領書をご返送ください。
7. また、このたび納期が遅れましたこと深くお詫び申し上げます。今後はこのようなことのないよう努めてまいりますので、何卒、これからも変わらぬお引き立てをお願いいたします。
8. 本日、ようやく全量整いましたので、5月12日の「蘇州」号によりてお送りいたしました。貴着のうえはよろしくご査収のほどお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

有关电动车再次发货的通知

敬启者 新绿萌动之际，祝贵公司日益繁荣昌盛。

前几日由于我方（工作人员）失误错将 05086 机型电动车 20 台发往贵处，对此深表歉意。

经调查得知,是由于我方配送人员错将发往其他公司的出库指示与贵公司拿错所致。我公司将加强公司内部管理体制，杜绝此类事情再次发生，还请谅解为盼。

另，贵方订购的 05807 机型电动车 15 台已经发往贵处，敬请查收。

敬上

第二十三課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. ちゃっか/ちゃくに 到货 | 2. よゆう 富余，不紧张 |
| 3. めいさいどおり 如明细所示 | 4. とうちゃく 到达 |
| 5. しんちょう 慎重，稳重 | 6. じんそく 迅速 |
| 7. まんぞく 满意，满足 | 8. りょうこう 良好，优秀 |
| 9. まちがいなく一定，务必 | 10. よていどおり 按期，正如预期 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 我公司立即开包并已验收完毕，特此通知。
2. 我公司立即开包验收，全部商品均无异常，特此通知确已收货。

3. 此次贵方能迅速安排（生产）非常感谢。发运的商品已于今日收到。承蒙关照得以如期销售，甚感欣喜。
4. 我公司立即开包验收，所有商品均无异常，我方非常满意，还请放心。
5. 我方订购的 2000 套浴衣（夏季单衣）今已到货，特此通知。
6. 货款将于 10 月 15 日前存入贵公司指定的邮局账户，敬请确认。
7. 贵方发货通知中的商品，今日已顺利到货。非常感谢您百忙之中为我小批量订购费神。
8. 我方马上进行了验收，发现其中 5 台非我方定购的 3700 型，而是 7300 型。
9. 想必是出现了误发货物，请速调查后再次发送为盼。
10. 该商品现由我方保管，烦请回收为盼。
11. 在本地不只是我公司订不到舱位，我方现在正在采取一切措施力争在信用证到期前将货物装船。
12. 现请求贵公司延长 0800246 号订单货物的装船期限。目前正力争恢复生产，相信两周之内必能发货。
13. 根据合同条款 6 月 20 日前必须发货，最迟也要在 22 日前拿到提单。
14. 相信贵公司会按合同规定准时发货，并能完全满足我方用户需求。
15. 5 月 5 日贵公司迟延发货，今日确已到货。立即与同函的交货单核对验收，发现种类、数量都准确无误，商品也未发现异常。
16. 由于舱位吃紧，造成装船迟延，想必给贵方增添诸多麻烦。想必贵公司也能够理解，一直以来与贵公司之间出现此类情况极为罕见，并且此次事件我公司也无力解决。

三、将下列句子译为日语。

1. さて、8 月 1 日付にてご出荷の品、本日着荷いたしましたのでご通知申し上げます。
2. 早速納品書と照合のうえ検品いたしましたが、全商品異常ございませんでしたのでご通知申し上げます。
3. なお、明細書を同封いたしましたのでご査収のほど願ひ申し上げます。
4. 当工場の機械が一時的な故障のため、契約書の規定期限内に出荷することができなくなりました。
5. 当方がこの品物に大変満足しております。今度の注文をこのように慎重かつ迅速に処理していただきましたことに感謝いたします。
6. さっそく手配を進め、ご指定の期日には間違いなく納品させていただきます。

四、翻译下列函件。

询问洋白菜肉卷是否到货

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。

贵方 2 月 15 日订购的洋白菜鸡肉卷已于 6 月 2 日按指定交期发货。现大约已经一周，仍未收到贵方的任何消息。为了慎重起见，现询问是否出现异常。

若万一因事故原因还未到货，我方将尽早采取妥善措施，因此急切期待贵方的回复。另，如果顺利到货，还烦请告知为盼。

特此紧急拜托。

敬上

第二十四課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. はそん 破损, 损坏 | 2. ひびわれ 裂纹, 裂痕 |
| 3. だいたいひん 代替品, 替换品 | 4. かいこん 开箱, 开包 |
| 5. たちあい 会同, 到场 | 6. けんぴん 检查货物, 验货 |
| 7. はんばいふかのう 无法出售 | 8. ほうせい 缝制 |
| 9. ぜんしょ 妥善处理 | 10. ふてぎわ 不精巧, 笨拙; 有缺陷 |
| 11. はんめい 判明, 弄清 | 12. しあがり 做完, 做工 |
| 13. きじ 质地, 布料 | 14. べんたつ 鞭策, 鼓励 |
| 15. ちゅういをはらう 提醒注意 | 16. ようしゃ 宽恕, 原谅 |
| 17. じこひん 受损物品 | 18. へんそう 送回, 运回 |
| 19. こんにゅう 混入, 掺入 | 20. ごそうする 误运, 发运错误 |

二、将下列句子译为汉语。

- 我方立即进行调查，发现是发货时的确认工作出现失误。
- 此次发送的货物，由于（品质）与样品相差甚远，经试用，我公司只能认为，全部属于无法正常使用的劣质产品。
- 立即进行开包验货，发现桌子表面受损。应该是运输途中搬运不当所致。
- 破损的货物现由我公司保管，请告知妥善处理办法为盼。
- 到货的床单套装将全部退货，因此若对退货地点和时间等有要求，敬请提出。
- 可以推断，这是由于包装时不小心所致。
- 给贵公司增添诸多麻烦，今后将格外注意避免犯同类错误，因此还请谅解为盼。
- 今日电话得知我公司 8 月 23 日发出的商品到货，却出现严重货损，给贵公司增添诸多麻烦，表示诚挚的歉意。
- 我公司平日就严格注重发送货物的包装，此次却出现这样的失误，我们无可辩解，非常抱歉。
- 此产品回收后将立即返还厂家，原因也正在调查之中，一俟查明将立即告知贵公司。
- 因为此商品急需向客户交货，因此关于损坏的 300 套产品，请速寄发运代替产

品为盼。

12. 想必是出现了差错，请速调查后，寄送所缺 200 个产品为盼。
13. 前几日贵公司发送的窗户玻璃，今已到货。特此通知。
14. 刚刚获悉，贵函 11 月 19 日订购的 2000 台 Z-15 型（机械）中有 10 台为次品，对此我方深感震惊，现致以诚挚的歉意。
15. 今日已再次发运同种型号 10 台产品，特此通知。此次我方已进行了严格的品质检查，敬请放心。今后我方将格外注重质量管理。
16. 我方检阅了交货明细，商品名称没有错误，想必是贵公司在发货时出现了失误。

三、将下列句子译为日语。

1. 3 月 3 日づけ貴社からの配送品は、本日受領いたしました。注文の際に拝見した見本とは仕上がり著しく違うため、困惑しております。
2. ただちに受け入れ検査をいたしましたところ、弊社より 40 台注文させていただいたにもかかわらず、納品数は 38 台でした。
3. 7 月 31 日付けでご送付申し上げました当社製品に不良品が混入いたしておりましたとのこと、まことに申しわけなく、深くおわび申し上げます。
4. お申し越しの不良品につきましては、近日中に当社担当者がお詫びに伺いますので、その際にお渡してください。
5. さて、先日納品いたしましたシーツセットの数量が不足していた件につきましては、貴社に大変御迷惑をおかけし、誠に申し訳ありませんでした。
6. 早速調査いたしましたところ、出荷担当者の不注意によるものと判明いたしました。今後は、二度とこのような事態を引き起こすことのないように発送時には十分注意いたす所存でございますので、何とぞ御容赦くださいますよう伏してお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

到货不足函件

例文 1

七分袖内衣到货数量不足

前略 6 月 4 日订购的七分袖内衣 100 箱今日已到货，我方立即开箱验货，发现商品短缺 200 件。

贵公司交货单上写明一箱 50 件，实际上每箱只装有 48 件，共计短缺 200 件。经我工作人员再次确认，确实短货。因此请贵公司从速调查后，妥善处理为盼。

特此通知到货且数量不足。

草草

到货不足函件的致歉函

例文 2

七分袖内衣到货数量不足的致歉

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。平日承蒙格外关照，深表感谢。

贵公司指出 8 月 14 日由我公司发运的商品数量短缺。经严格调查得知，系我公司的发运失误所致。给贵公司增添诸多麻烦，深表歉意。

今后将格外注意杜绝此类事情的发生。此次还请谅解为盼。

特此致歉。

敬上

第二十五課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|---------------|-------------------------|
| 1. エル・シー 信用证 | 2. しんようじょうをかいせつする 开立信用证 |
| 3. ドルだて 以美元计价 | 4. かくにんずみ 已确认 |
| 5. ちえん 迟延，延迟 | 6. とりけしふのう 不可撤销 |
| 7. とどける 送到，送给 | 8. がいこくかわせそうば 外汇行情 |
| 9. さしゅう 查收，验收 | 10. ふほんいながら 非情愿，无可奈何 |

二、将下列句子译为汉语。

- 第 082145 号合同相关货物的交货期已近，却仍未收到相关信用证。
- 为了能顺利装船，请速准备开证。
- 为了避免日后改证，请注意信用证条款与合同条款需要一致。
- 我方 5 月 12 日传真请求贵方开立第 082413 号订单的信用证，但遗憾的是至今仍未回复。
- 贵方订购时承诺，一俟收到确认书将马上开证。
- 现已一月有余，仍未收到任何音讯。毫无疑问我方处境非常尴尬。
- 我方员工工作失误导致开证延迟，对此表示诚挚的歉意。
- 由于此次贸易金额极小，因此我方希望 T/T 方式付款。
- 本公司不接受不可撤销的即期信用证以外的结算方式。这一点毫无交涉余地。
- 请务必于装船前 20 日内开到信用证，否则会影响履行合同。
- 收到信用证后，请速安排装运，并立即通知我方载货船名及预定到港日期。
- 非常遗憾由于贵方开证延迟，货物已无法在 3 月份装出，请速解决此事。
- 我方已从厂家购得此商品，根据新进口许可证规定，需要立即告知信用证开立

日期。

14. 据6月12日贵方传真所示, 信用证已经开立, 但遗憾的是我方尚未得到银行的通知, 因此请速通知保兑银行。

三、将下列句子译为日语。

1. 貴顧客に早急に交渉いただき、本件の信用状を直ちに開設させていただき、よろしくお願い致します。
2. 当方は再三にFAXにて関係信用状の開設をお願いしましたが、残念ながらいまだにまだ受領しておりません。
3. 納期が間近となりましたが、まだ関係信用状を受領しておりません。
4. 信用状を受け取り次第直ちに船積みを行います。
5. 至急L/C開設銀行と交渉され、関連L/Cの具体的状況をお知らせください。さもないと、納期が大幅に遅れることになります。

四、翻译下列函件。

要求放宽支付条件的函件

有关放宽支付条件的请求

敬启 祝贵公司生意日益兴隆。

贵方4月18日传真已收悉。感谢贵方快速的安排。但对于贵方依然要求信用证支付一事, 我方甚感惊讶。我认为与贵公司有着长期业务合作, 当然希望要求放宽支付条件。

目前我公司与几乎所有供货商都以T/T结算方式合作。希望贵公司接受此结算方式为盼。

敬上

第二十六課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. ていせい 订正, 修订 | 2. けいやくしょ 协议书, 合同 |
| 3. へんこう 变更, 更改 | 4. しんようじょうきんがく 信用证金额 |
| 5. のうきどおり 按期交货 | 6. ついかちゅうもん 追加订购 |
| 7. のうきえんちょう 延长交期 | 8. メーカー 厂家, 制造商 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 正因为订单都集中在这一时期, 才给大家增添不少麻烦。我方将努力尽可能提早交货, 还请大家耐心等待为盼。

2. 我公司已传真通知无法在 8 月 15 日信用证到期日之前交货, 为此切望贵方将该证延期到 8 月底。
3. 信用证今日已经收悉, 但未作修改。请按我方 7 月 21 日信用证所示对下述条款进行修改。
4. 这已是我公司最大的优惠, 还请体察内情, 盼望贵方接受 3% 的降价。
5. 贵方信用证条款, 以下两点与合同不符。
6. 贵方信用证规定需要厂家的证明, 而合同中并无此规定。
7. 我方已做好出货准备, 只等装船, 因此请速改证。
8. 贵方 200802002 号订单项下的男士内衣信用证已收悉。
9. 经查发现该信用证中聚酯纤维的含量为 65%。但是我方订单明确规定含量为 63.5%。
10. 因此, 请通知贵方银行改证。
11. 今后开立信用证时, 请再次注意出现错误的内容。
12. 请按如下所示修改 200802358 号信用证。
 - (1) 金额增至 USD3145。
 - (2) 有效期限延至 8 月 16 日。
13. 遗憾的是, 虽经我方请求, 但信用证的下列几处仍未正确修改。
14. 我方 PTR0085 号信用证修改如下。

三、将下列句子译为日语。

1. 信用状は本日受け取りましたが、訂正が行われておりません。5 月 16 日付け当方のファックスにもとづき、下記条項を訂正して下さるようお願いいたします。
2. 信用状を下記の通り訂正願います。
 - (1) 船積期日を 10 月末に延長する。
 - (2) 有効期限を 11 月 15 日までに延長する。
3. すでにメールでお知らせしました通り、信用状期限切れの 6 月 12 日までに船積みすることは不可能となりましたので、本信用状の期限を今月末までに延長して下さるよう切にお願いいたします。
4. 当方より AB153 号注文書にかかわる信用状訂正をお願いしましたが、残念ながらいまだにご返事をいただけませんでした。
5. 本日信用状を受取ました。しかし、信用状の条項のうち、下記のは契約書の条項と相違しております。

四、翻译下列函件。

拒绝修改信用证函件

谢绝网眼内衣信用证交期延长的请求

敬复 平日承蒙格外关照, 深表感谢。

8月5日贵方传真提出由于无法如期发货，希望延证。若贵方无法如期发货，我方将无法履行与客户的合约，并且还提请贵方注意，交货期的延迟将给我方增添许多麻烦，增加支出。

因此，请务必于信用证规定日期内发货。否则因此产生的一切损失与费用只能由贵方承担。

请速回复为盼。

敬上

第二十七課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. のうひん 交货 | 2. だいきん 货款 |
| 3. さいそく 催促，督促 | 4. そうきん 汇付，汇款 |
| 5. せいさんずみ 生产完毕 | 6. ふりこむ 存入，拨入 |
| 7. とうざ 活期，往来 | 8. てちがい 错误，差错 |
| 9. よきんこうざ 存款户头 | 10. つつしんで 谨，敬 |

二、将下列句子译为汉语。

- 我方一俟收到货款，将立即发货，敬请谅解为盼。
- 5月3日发往贵公司的商品包装费、运费等诸杂费的垫付款，详见附页账单。
- 百忙之中打扰不胜惶恐，我方也苦于资金周转困难，因此请速调查后付款为盼。
- 贵方如此时已经付款，敬请谅解为盼。
- 关于6月份的货款，因贵公司要求延期15日，我方一直在耐心等待。可现在已经超过延期日，仍未收到货款。
- 想必贵公司也有种种难处，但由于临近年关，我公司也苦于资金周转。若继续如此，我方只能重新考虑今后是否继续合作，还请速付款为盼。
- 因此，若11月1日前还未付款，我方不得已将采取相应措施，还请从速回复为盼。
- 我方正因非常信任贵方，才一直保持合作。关于此次事件的处理，我方感到非常遗憾。
- 此次希望贵公司拿出诚意。若8月15日前仍未付款，我方迫不得已将采取最后的措施，还请谅解。
- 2月12日要求支付浴衣货款，但今日仍未收到。请速调查后，于2月16日前付款为盼。
- 实际上由于我公司办公程序的失误，没有及时处理贵公司的账单。给您添麻烦了，非常抱歉。

12. 由于公司内部联络不畅，疏于确认，给贵公司增添许多麻烦，诚挚道歉。为避免同类错误发生，我公司将严格工作纪律，此次事件还请见谅为盼。
13. 我公司一直以来的经营方针就是，向所有客户收取货款的 3 成作为定金，因此实在抱歉，还请贵公司合作。
14. 3 月 16 日发货商品的货款如附页账单所示，因此请确认后付款为盼。

三、将下列句子译为日语。

1. このたびは、当社製品浴衣をお買いあげいただきありがとうございます。つきましては浴衣 2000 着の代金を下記のとおりご請求申しあげます。ご多用中誠に申しわけなく存じますが、よろしくお手配くださるようお願い申しあげます。
2. 貴社にもご事情がおりと思いますが、当社といたしましても、年末が迫り資金運用上、いろいろ支障が出てまいりますので、はなはだ困っております。
3. 今月分の貴社へのお支払いが未入金とのお知らせを受けまして、取り急ぎお返事とお詫びを申し上げます。
4. さて、来る 3 月 25 日から当社の銀行口座が下記のとおり変更になりますので、ご案内申し上げます。
5. さっそく、本日、ご指定の口座にお振込を致しましたので、ご確認のほどよろしくようお願い申し上げます。
6. 至急お調べのうえ、10 月 15 日までにお支払いいただきますようご高配賜わりたくお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

催促交付床单货款

敬启

晚秋之际贵公司日益繁荣昌盛。

非常感谢此次购买我公司的产品。关于此月份的货款一事，5 月 25 日为结算日期，可时至 6 月 10 日，仍未收到货款。想必是因为业务繁忙以致出现差错，还请准时付款为盼。

如发函时贵方已付款，还请见谅。

特此紧急付款请求。

敬上

第二十八課

一、标出下列词语的读音及意思。

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. ちゅうもんじょう 订单 | 2. こうざ 户头, 账户 |
| 3. めいさいしょ 清单, 明细 | 4. うけとりしょ 收据, 凭条 |
| 5. ふりこみきん 拨入的货款, 转入的货款 | 6. してい 指定 |
| 7. だいきん 货款 | 8. にゅうきん 到款, 进款, 入款 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 关于3月12日贵方要求支付的2月份采购商品货款23万5000日元整,已于3月15日汇入指定的樱花银行青岛分行活期账户,特此通知。
2. 此次,我公司一直使用的付款通知单发出日期及支付日期将变更如下,特此通知。
3. 从11月1日起我公司的付款日期改为每月5日,还请了解为盼。
4. 12月13日汇入中国银行青岛分行的6万美元,确已收到。非常感谢贵方的大力支持。
5. 我方9月10日要求付款一事,贵方迅速汇款,非常感谢。
6. 有关3月28日向贵方交货的1500台电热器货款15000美元,已于昨日按我方要求汇入交通银行天津分行我方账户,对此深表感谢。
7. 非常感谢贵方的及时付款,还请今后多加惠顾为盼。
8. 关于前几日要求支付洗衣机货款一事,收到贵方通知称已于6月15日汇入我方指定账户,但至今日仍未到帐。因此烦请贵方再次确认此事。
9. 我公司与进货单对比发现账单金额合计少收200美元。想必是计算错误所致,还请调查后回复为盼。
10. 免去客套8月20日账单今日已收悉。经与我公司账单对照得知账单金额多收了500美元。烦请贵方调查后,回复为盼。
11. 2月15日账单今已收悉。经与我方采购部提供的结算单对照,发现贵公司账单额多出了37,500日元。
12. 如果月末仍未汇款,我方不得已将采取法律措施,敬请谅解。

三、将下列句子译为日语。

1. さて、6月20日付をもってお買い上げ品代金10万ドルの請求書を差し上げましたところ、早速ご送金くださいますとありがとうございます。ありがとうございました。
2. ご請求がありました12月31日付請求書による代金5万ドルは、本日貴社ご指定口座にお振り込み申し上げました。ご通知申し上げます。
3. 去る8月12日付請求書にてご請求申し上げました代金はすでにご送金とのご通知をいただきました。
4. つきましては、インボイスを同封いたしましたので、ご査収くださいますようお願い申し上げます。なお、今後ともいっそうのお引き立てのほどをよろしくお願い申し上げます。

5. さて、先般ご送付申し上げました品代金 2 万ドル、ただいま確かに着金致しました旨、中国銀行青島支行より連絡をいただきました。
6. さて、4 月 23 日付をもってお買い上げ品代金の請求書を差し上げましたところ、早速ご送金くださりましてありがとうございます。ここに厚くお礼申し上げます。

第二十九課

一、写出下列词语的读音及意思。

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. しはらいゆうよ 延缓付款, 延期支付 | 2. こたえる 响应; 反应; 报答 |
| 3. ひがいをうける 遭受损失 | 4. ふきょう 不景气, 萧条 |
| 5. ほじゅう 补充 | 6. しきんぐり 资金周转, 筹措资金 |
| 7. しはらいえんき 延期支付, 延期付款 | 8. こうじん 幸甚, 十分荣幸 |
| 9. かくだん 特别, 格外 | 10. かんがみる 鉴于, 以……为鉴 |
| 11. ながびく 拖长, 拖延 | 12. しきんちょうたつ 筹措资金 |

二、将下列句子译为汉语。

1. 非常抱歉, 关于融资一事, 我方不能接受。还请体察内情, 谅解为盼。
2. 9 月 20 日来函已收悉。在经济不景气情况下, 资金周转越发困难, 想必贵方已竭尽全力。
3. 考虑贵公司平日的关照, 我方也想尽一己之力, 但我公司资金也很紧张。非常抱歉, 还请了解实情后多加体谅。
4. 关于贵方请求延期支付 8 月 12 日所交 1000 箱纱布货款 2 万美元一事, 我方同意按贵公司要求延期 1 个月支付。
5. 贵方 6 月 2 日要求延期支付的请求函件今日已收悉。事出突然, 我们感到十分惊讶与困惑。
6. 得知贵方因为受灾造成工厂停产, 也是不得已的事情, 因此我方同意贵方的请求, 但只限于此次。
7. 延期付款将对我公司造成重大损失, 因此请按约定, 务必于一月前付款为盼。
8. 我公司一直准备按每月惯例支付货款。实际上, 我公司因客户田中商会破产, 作为债权人现在正忙于善后。
9. 实在难以启齿, 希望这月的付款能延期一个月, 到 8 月 12 日付款, 谨此拜托。
10. 在此间也有其他客户的收入进帐, 田中商会一事也有望找出解决办法, 因此下月起绝不会再给您添麻烦。
11. 此次延期属于特例, 我公司碍难接受继续拖延, 此一点还请谅解为盼。
12. 前几日, 从我方客户中国信用金库融资一事也已谈妥, 本月末确实能够付款。望体察实情, 请求仅此一次, 恳请贵方同意为盼。
13. 我公司从 10 月 1 日起举行大甩卖, 预计下月上旬会有大笔款项进帐。因此, 实在是我方不得已的请求, 有关付款一事, 还恳请延期到下月末为盼。
14. 我方绝不允许继续拖延, 请务必 10 月 15 日前付款。

三、将下列句子译为日语。

1. 不況が予想以上長引いたので、資金繰りが困難となり、ご承知の通り、弊社は資金調達に苦慮しております。
2. 誠に恐縮ではございますがなにとぞ今回に限り支払い遅延をお許していただけますようお願い申し上げます。
3. 当方も資金繰りに苦慮しております状態ではございますが、諸般の事情を苦慮し、貴社の長年のご愛顧に報いるため承諾することにいたしました。
4. 9月30日付で納品いたしました機械5台の代金1万ドルのお支払延期のご依頼の件、貴社のご要望どおり1か月後のお支払いを承知いたします。
5. ご来示のご事情お察し申し上げ、ほかならぬ貴社よりのお申出でございますので、お受けしたしだいでございます。
6. 本来なら、早速にも代金1万ドルをご送金申し上げるところではございますが、今月分の売掛金の回収が予想通りできず、苦慮している状態です。
7. ただし、来月以降は必ずお約束どおりの期日にてお支払いいただきたいと存じます。
8. さて、さっそくですが、今月12日にお支払いするお約束の貴社製品ガーゼの代金を、まことに申し上げにくいのですが月末までお待ちいただきたく、伏してお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

同意延期支付纱布货款

敬复 祝愿贵公司日益繁荣昌盛。

关于5月12日贵方传真请求延期付款一事，现我公司也正苦于资金周转，但出于各种考虑，为回报贵公司的多年惠顾，决定接受贵方请求。

此外，也请体谅我公司情况，务必于延期日5月21日前付款。有关利息同意贵方的提议。

特此紧急回复。

敬上

第三十課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. うけいれけんさ 收货检查，验货
2. そあくひん 低劣产品，次货
3. はんばいふのう 无法销售
4. へんぴん 退货

- | | |
|----------------|------------------|
| 5. ひきとる 領回、召回 | 6. ねびきじょうけん 降价条件 |
| 7. ちゃくばらい 运费到付 | 8. ふりょうひん 次品，次货 |
| 9. へんそう 送回，寄回 | 10. そうりょう 运费，邮费 |

二、将下列句子翻译为汉语。

1. 得知6月18日我方交付的100箱长袖罩衫中有10箱混入了劣质产品，对此深表歉意。
2. 我方已立即对10箱货物进行了严格的品质检验，并已于今日发出，敬请查收。
3. 对我公司的管理不善，表达诚挚的歉意，今后还请继续惠顾为盼。
4. 现已查明前几日交货的电动汽车发动机部分存在缺陷，实在非常抱歉。
5. 但是，之后不断有客户投诉，我方检查库存产品发现其中有8台存在缺陷。
6. 收到此函后请从速调查，期盼贵方能做出有诚意答复。
7. 出售以来，至今已有4宗消费者退货。以此推测应该是整批产品存在问题。
8. 我公司立即调查得知，由于发货人员工作失误，将发往其他公司的产品运到了贵公司。增添诸多麻烦，非常抱歉。
9. 我公司立即验货，发现原料和缝制与样品相比明显粗劣。
10. 请立即调查后将与样品一致的商品从速发往我处。若不能做到，还请贵方采取负责的措施为盼。
11. 我公司平日就很注重货物检验，此次出现这样的事故，我公司也深刻认识到管理体制还存在不完善之处。我公司承诺将彻查事故原因。
12. 为避免同类事件发生我公司将强化检验机制。还请见谅，继续惠顾为盼。
13. 我公司将立即调查此事故原因并采取措施，详情将另行汇报。
14. 我公司已立即发运了代替产品，烦请将该货物以运费到付的方式发回我公司为盼。
15. 为了查明原因，我公司打算全部收回发到贵公司的电动汽车。替代产品全部经过检验并于今日发出。给贵公司添了诸多麻烦，深表歉意。
16. 给您添了诸多麻烦，深感不安，请以运费到付方式将错发货物运回我方。

三、将下列句子翻译为日语。

1. いずれにせよ店頭には陳列できないため、いちおう倉庫保管しておりますが、至急代替品をお送りくださいますようお願いいたします。
2. 今後はこのような事故が二度と起こらないように検品、出荷に細心の注意を払いますので、今回のことはお許しくくださいますようお願い申し上げます。
3. また、返品に際して生じた費用に関しましては当社にご請求くださるようお願いいたします。
4. これでは商品として販売するわけにもいきませんので、とりあえず当店倉庫に保管しております。
5. 当社で十分に原因を調査いたしまして、今後このような不始末のないよう、対処いたします。今後ともご指導ご鞭撻のほどをよろしくお願い申し上げます。
6. 早速不良品につきましては交換させていただきますが、このようなことが再び

起こらないように製品の管理、検品にはより一層の注意を致しますので、なにとぞご容赦下さいますようお願い申し上げます。

7. なお、お手数をおかけして申し訳ございませんが、不良品 8 セットにつきましては、着払いにて、ご返送ください。
8. さっそく荷解きのうえ検品いたしましたところ、製品の材質が悪く、貴社にてご送付いただいた見本の品とも著しく異なっております。

四、翻译下列函件。

到货不足函件

例文 1

关于长袖衬衣到货数量不足

前略 前几日订购的长袖罩衫，今日已到货。

我公司立即验货，发现货品数量不足。发票显示我方订购数量 5000 件，但到货短缺 100 件。

贵公司时有到货数量不足、发货错误的情况出现，今后还请多加用心。因此种事件，将给我公司客户带来不便，甚至危及公司信誉问题。

因此请从速调查后，将缺额部分发运为盼。特此拜托。另，若因货物数量不足导致交货期延误，请速告知具体交货期。

以上，余不多叙。

草草

食品出口混入异物的调查书和致歉函

例 2

混有异物调查书

敬启 祝愿贵公司日益繁荣。平日承蒙格外关照，深表感谢。

对于此次维也纳香肠中混有异物（毛发）一事，给贵方增添许多麻烦，深表歉意。现将原因的特别调查及预防措施呈报如下，请查收。

敬上

记

1. 商品名

维也纳香肠

2. 指摘内容

维也纳香肠表面粘有毛发

3. 原因调查

经过对全体作业人员的工作服进行检查,推测可能是由于以下两点引起毛发混入。

① 滚动粘刷不完备

② 作业中,由于帽子及袖口处有时出现松弛,从而有可能导致头发掉出。

4. 改善及措施

为了避免再次发生混入异物事件,我公司工厂负责人将进行指导,实行以下整改措施。

① 进入工作车间时,必须严守规定。仔细检查工作帽及工作服袖口部分,确认无误后才允许进入。

② 专职人员检查车间毛发,提高巡视频率。此外,完善赏罚制度,必要时,对责任人进行处罚。

③ 今后为避免类似事件再次发生,将向各个车间产品检验责任人严肃强调并严格管理。

对于此次给贵公司及相关各位带来诸多麻烦,深表歉意。今后还请继续惠顾为盼。

以上

第三十一課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. がいそう 外包装

2. おそん 污损

3. にづくり 包装, 捆包

4. うんばん 搬运, 运输

5. ぜんしょほう 妥善处理办法

6. ふかんぜん 不完备, 不完善

7. みうける 看来, 看起来

8. うんそう 运送, 运输

9. うんそうぎょうしゃ 货代公司, 运输公司

10. ちょうさちゆう 正在调查

二、将下列句子翻译为汉语。

1. 经我公司调查得知是由于负责发货人员包装不完善所致,因此已立即安排发送代替产品。

2. 由于我们没有订购多余商品,现出现数量不足。因客户已有预定,请速准备商品50套。深知贵方业务繁忙,但这关系到我公司的信誉,还请多多关照。

3. 11月1日来函已拜读。据说由我公司发往直销店的茶碗中混有破损商品，对此深表歉意。
4. 我方指示对此商品要特别严格包装，却还是出现了贵方指出的问题，给贵方增添了极大麻烦，现正深刻反省。
5. 今后我们将严格监督，避免再次发生类似事故，并将通知贯彻到全公司。此次事件还请多多包涵，今后继续惠顾为盼。
6. 非常抱歉，现暂将发现破损的10套产品运回，请速发运代替产品为盼。
7. 贵公司6月6日发运的男士内衣，现已到货。立即拆装验货发现由于包装不善，造成部分产品出现污损，已无法使用。
8. 我方认为如此简陋的包装造成货物受损也是必然的。请速发运替代产品为盼。
9. 请告知我方保管货物的妥善处理方法，今后请注意不要再出现此类情况。
10. 先前订购的标题项下产品今日已收悉。立即拆装验货发现桌面有破损之处。
11. 想必是运输途中搬运不当所致。详情参见附页，同时请告知妥善处理办法。
12. 对今日到货的咖啡茶具套，由负责人员现场验货，发现1000套中有20套破损货物，而且破损部位几乎都是每套中的接盘。详情见添加照片，请告知妥善的处理方法。
13. 难以确认是运输途中出现的破损，何况破损都集中在同一部位，只能认定为贵公司的发货管理存在问题。
14. 今后将严格发运管理，避免给贵方再次增添类似麻烦，此次还请谅解为盼。
15. 贵方提出因商品污损造成的损失由我方降价补偿一事，此次事故本来就是因我方疏忽所致，因此同意贵方提出的购买价格。
16. 7月12日来函已收悉，据悉贵公司订购我方发运的袜子，数量短缺20打，深感抱歉。
17. 皆因配货人员工作疏忽所致，我方对监督不利真诚致歉，同时将缺额部分商品空运发往贵公司，敬请查收。
18. 2月25日发运的电动汽车已收到，经验货发现，虽然外观、样式并无异常。可「GP-20」与我方订购数量10台不符，只有9台。请再次确认订单，速发运缺货产品为盼。

三、将下列句子翻译为日语。

1. 損傷のありました商品の代替品は、本日お送りしましたので、ご検収ください。なお、大変お手数ですが、事故品につきましては、料金受取人払いでご返送いただきたく存じますので、よろしくお取り計らいください。
2. 今後はこのようなことが二度と起こらぬよう、当社管理システムを見直し、十二分に注意を払ってまいりますので、今回の件につきましてはなにとぞご容赦いただけますようお願い申し上げます。
3. なお、破損品は、当社にてお預かりしておりますので、善処法について、追ってご連絡させていただきますようお願い申し上げます。
4. 平素より発送の荷作りにはとくに厳重に注意させておりましたが、このたびの

ような失態は弁解の余地もなく、陳謝のほかございません。

5. さて、先般ご送付申し上げました商品のうち8ケース分が汚損いたしましたとのこと、誠に申し訳なく心からお詫び申し上げます。
6. つきましてはお得意様へ急ぎ納品したい商品ですので至急破損の見られる3セットに関しまして、代替品をお送り下さいますようお願い申し上げます。
7. さて、先日弊社より納入いたしました瀬戸物が破損して到着し、貴社に大変御迷惑をおかけいたしました。誠に申し訳なく、心からお詫び申し上げます。
8. さて、2月16日にお届けしましたバケツについて外装のプラスチック部分にひび割れの損傷があったとのご連絡を受け、さっそく調査しましたところ、当社配送員による、発送作業時の不手際によるものと判明しました。

四、翻译下列函件。

有关职员服务不周的致歉函

关于负责职员态度恶劣一事的致歉

敬启 平日承蒙格外关照，深表感谢。

对于此次我公司员工对客户态度非常不礼貌一事，深表歉意。

我公司平时就很重视员工教育，可此次收到贵方投诉，我公司甚感有必要彻底贯彻员工教育。

为避免出现此类事件，我公司全体员工将全心全意，努力提高服务。

此次事件，还请贵方谅解，今后继续惠顾为盼。

敬上

第三十二課

一、写出下列词语的读音及意思。

1. とくそく督促，催促
2. はっそうちえん 延期交货，发货迟延
3. じきもの 时令商品
4. シーズンをすぎる 过季，过了时令
5. しょうひんかち 商品价值
6. そんがいはいしょう 赔偿损失
7. じゅんびをすすめる 做准备
8. まにあわせる 使来得及，赶出来
9. せいさんけいかくをととのえる 调整生产计划
10. こんかいにかぎり 只限此次，只限于这一次

二、将下列句子翻译为汉语。

1. 与贵公司有着多年的合作关系，从未出现此类事情，想必是出了什么差错或者另

有苦衷。

2. 请从速调查后，期盼给我方负责的答复。
3. 我方已无法继续等待，只好另行安排，重新购买。
4. 我方3月31日函请贵方退货，可至今未得到任何回复。想必贵方业务繁忙，还请速调查，安排为盼。
5. 已错过了销售期，我方认为已经难以继续销售。
6. 今日终于到货，已立即安排发运部门，明日就能交货。
7. 我方已再三电话联络，只收到贵方含糊的回答，到底怎么回事。
8. 若贵公司出现不能交货的情况，请立即告知我方。可视情况转购其他公司产品。
9. 交货延迟，皆因自去年以来持续的寒流导致产量剧减以及天气反常所致运输方式变故所致。
10. 自下月开始的新项目，必须有投影仪，若继续拖延，新项目将无法按期开始，这将对我公司造成巨大的损失。
11. 经调查得知，货物现正在通关。完全是我方疏漏所致，表达诚挚的歉意。我方已立即联络了运输公司，货物将于今日内运至贵公司。
12. 过去也多次出现相同的低级失误，每次都催促贵方彻查。尽管如此，此次又出现了事故，对此我方甚感不解。
13. 我方立即调查，发现由于工作人员的安排失误，给贵公司带来极大不便。贵公司订购的商品，今日已发货，今后还请关照为盼。
14. 贵方订购的售货机，我方已委托澳柯玛公司制造，经再三催促，得知该公司无法赶上我方6月15日的交货期。因此我方已紧急委托其他公司生产，以致交货延期，实在非常抱歉。

三、将下列句子翻译为日语。

1. 先般発注しました茶碗について、再三電話にてご照会いたしておりますが、いまだに到着しておりません。
2. 損商品については、当社にて処理いたしますので、至急ご返送いただくようお願いいたします。
3. もし貴社にて納入いたしかねるご事情でもあれば、その旨を至急ご返答ください。
4. さて、10月23日付けの貴信でご叱責いただきました納品遅延につきましては、大変申し訳なく、お詫び申し上げます。
5. この七分袖ブラウスは夏のバーゲンセールで配布するものです。したがって遅くとも7月20日までに納品していただかないと、販売シーズンを過ぎますので早急に納品くださいますようお願いいたします。
6. なお、具体的な納品期日につきましては、よく調査いたしまして、改めて担当者からご連絡いたしますので、悪しからずご了承くださるようお願い申し上げます。
7. 電話でも再三にわたって催促したのですが、すぐ発送するとのこと返事だけで実

行がないため、いかなるご事情によるものかと当惑している次第です。

8. 今後、決してこのようなことがないよう、弊社社内のチェック体制を強化いたしました。どうかご容赦のほどをお願い申し上げます。

四、翻译下列函件。

要求延缓交期的函件

关于延缓维也纳香肠交货期的请求

敬启 祝贵公司日益繁荣昌盛。

关于5月12日贵方订购的维也纳香肠，现在我方抱歉通知贵方将延期交货。

实际上，最近由于工厂方面突然出现机械故障，导致停产一周。现在机器已修复，正连日加班满负荷生产，我方认为8月12日前必定能够交货。

贵公司订购之时确实指定8月1日交货，但是由于上述原因，所以请求延缓交货期一周左右。

我们正在为及时发货做准备，因此还请稍等几天为盼。

特此通知并致歉。

敬上

第三十三課

一、写出下列词语的汉语意思。

- | | | | |
|----------|---------------|------------|---------|
| 1. 格外，特别 | 2. 承蒙厚爱 | 3. 表示衷心感谢 | 4. 逗留期间 |
| 5. 承蒙关照 | 6. 承蒙照顾 | 7. 格外的，分外的 | 8. 全体员工 |
| 9. 提高服务 | 10. 倍加支持，多加支持 | | |

二、将下列句子译为汉语。

1. 去年承蒙格外指导，深表感谢。
2. 去年承蒙各方面指导，深表谢意。
3. 去年给您添麻烦了。
4. 今年还请继续多加指导、鞭策为盼。
5. 今年还请多加指教。
6. 请多加指导、鞭策为盼。
7. 衷心祝愿各位幸福。
8. 祝愿各位健康、幸福。

9. 祝愿今年身体健康、事业能有更大发展。
10. 今后还请多多关照。
11. 今后还请继续给予指导并长期合作为盼。
12. 去年承蒙格外关照，表示衷心的感谢。
13. 去年承蒙订货，深表谢意。
14. 恳切希望今年继续惠顾为盼。
15. 祝愿贵公司日益发展，同时今年还请倍加关照为盼。
16. 虽然略晚，恭祝贵公司繁荣昌盛，今年还请继续惠顾为盼。
17. 今年肯定还会给您添麻烦。请不吝赐教、鞭策为盼。
18. 我公司今年将努力完成比去年更高的目标。
19. 今年还请继续惠顾为盼。
20. 衷心祝愿大家迎来辉煌的一年，并同祝新的一年日益繁荣昌盛。

三、将下列句子译为日语。

1. 昨年中は格別のご厚情にあずかり、心より御礼申し上げます。
2. 今後も倍旧のご愛顧をお願い申し上げます。
3. 東京にいらっしゃる際は、なにとぞ当社にお越しく下さい。
4. スタッフ一同、心より、皆様のご健康とご多幸を願っております。
5. 貴社の一層のご発展を祈念いたしております。
6. 青島滞在中、一方ならぬお世話になり、ありがとうございました。
7. 昨年中はいろいろとお世話になりまして、厚くお礼申し上げます。本年もなにとぞよろしく願いいたします。
8. 新春のお喜びを申し上げます。

四、翻译下列贺卡。

一般朋友间的贺卡

例文 1

新年快乐。
 恭祝迎来美好的新年。
 我和家人都很好。
 去年承蒙格外关照，非常感谢。
 今年还请多多关照。

给客户的迟发贺卡

例文 2

恭贺新年
 收到贵公司殷切的贺卡，深感羞愧。

由于年底业务繁忙超出往年，没来得及给客户寄送贺卡，实非本意。
虽然略晚，恭祝贵公司繁荣昌盛，今年还请继续关照为盼。

第三十四課

一、写出下列词语的汉语意思。

1. 祝福对方身体健康，繁荣昌盛之意
2. 创建 5 周年
3. 援助，支援
4. 纪念晚会
5. 繁忙，百忙之中
6. 特殊，特别
7. 提高业绩
8. 谨以此函
9. 承蒙殷切邀请
10. 繁荣，昌盛

二、将下列句子译为汉语。

1. 时下恭祝您身体愈益康健。
2. 平日承蒙格外关照，深表感谢。
3. 我公司能够顺利开展业务至今，完全是各位大力支持帮助的恩赐，在此深表感谢。
4. 承蒙大家帮助，此次神户分店得以成立，将于 10 月 16 日开始营业。
5. 您每天勤于工作，想必也会疲劳。期盼能在晴空下，转换心情，度过这愉快的一天。
6. 我公司将以此为契机，重振创业时的精神，为谋求企业更大的发展以及回报各位的深情厚谊，携全体员工决心更加努力。
7. 还请倍加指导不吝赐教为盼。
8. 我公司一直有意开发青岛地区，促进销售，在大家帮助下，此次设立了青岛事务所，11 月 2 日起将正式营业。
9. 如下所示，我公司筹备了大阪分店成立庆典，通知贵方务必光临为盼。今后恳请大力支持、惠顾为盼。
10. 开建以来的我公司新办公楼，此次已顺利完工。施工期间给大家带来诸多不便，我公司将于 5 月 12 日起，搬入新办公楼办公。
11. 如下所示，我公司筹办了一个小型落成典礼答谢宴会，特此通知。
12. 因此为表达日常的感激之情，决定举办下列纪念晚会，聊表心意。

三、将下列句子译为日语。

1. 秋涼の候、ますますお清栄のこととお喜び申し上げます。
2. 平素は格別のお引き立てにあずかり、厚く御礼申し上げます。
3. これもひとえに皆様方の日ごろのご愛顧の賜物と衷心より厚く御礼申し上げます。
4. 略儀ながら、書中をもちまして、会社設立のご通知かたがたご挨拶申し上げます。
5. 弊社は本年で創立 10 周年を迎えることとなりました。
6. ご多用中、はなはだ恐縮ではございますが、何とぞご来臨の栄を賜りますようお願い申し上げます。
7. まずは略儀ながらお礼かたがたご挨拶申し上げます。

8. お忙しいことは存じますが、会合にご出席なされるよう、心よりお願い申し上げます。

四、翻译下列邀请函。

新公司成立庆典的邀请函

例文 1

新公司成立庆典的邀请

敬启 祝愿贵公司更加繁荣昌盛。平日承蒙关照，深表感谢。

我公司一直以来在各位的协助下，筹备新公司的成立工作。此次，仰仗大家的帮助，得以顺利开业。为回报各位的支持，今后将更加努力。

因此，我公司拟举办如下庆祝大会，百忙之中甚感惶恐，还请务必光临为盼。

特此告知，幸恕不周。

敬上

记

1. 时间 2008年10月2日下午2点—7点
2. 地点 海天大酒店（青島市東海路18号）
3. 乘车路线 乘市内8路公交车在海天大酒店下车即是

此外，烦请在同函所附明信片上标明是否出席后，于5月3日前通知我方为盼。

以上

有关新公司成立的贺信

例文 2

新公司成立的祝贺

敬启 时值夏末，恭祝生意更加兴隆。平日承蒙格外关照，深表感谢。

值此新公司成立之际，致以诚挚的祝贺。贵新公司开业正合时宜，想必定会给业

界带来新气象。衷心祝愿今后继续努力奋斗。

另，为表祝贺送上薄礼一份，略表心意，还请笑纳。

特此祝贺顺致问候。

敬上

第三十五課

一、写出下列词语的读音。

1. いれい
2. しょうしん
3. ひょうか
4. しゅっせ
5. かつやく
6. せいれい
7. ちゃくにん
8. かんぷく
9. けんしょう
10. ざいしょくちゅう

二、将下列词语译为汉语。

1. 比别人加倍
2. 以书信
3. 简单，简略
4. 请；设法，想办法
5. 适逢调职
6. 此致贺辞

三、将下列句子译为汉语。

1. 对于您此次就职，表示诚挚的祝贺，并顺祝身体愈益康健。
2. 我在总部就职期间，承蒙诸多指导，深表感谢。
3. 悉闻此次荣升为总公司营业部长，表示衷心的祝贺。
4. 本应立即前往祝贺，可是实在路途遥远无法成行。
5. 恭祝您愈益活跃，今后还请继续指导为盼。此函以示祝贺，幸恕不周。
6. 此次在我调任大阪分店之际，得到您热情的照顾，深表感谢。
7. 我在名古屋分店就职期间，承蒙工作和个人生活方面的诸多照顾，深表感谢。
8. 今后打算下定新的决心，更加努力。
9. 来当地出差时，请务必告知。
10. 相信贵公司定会凭借实力更加繁荣昌盛。
11. 携全体员工祝愿您注重身体健康，今后取得更大成就。
12. 祝愿您愈加保重身体并取得更大成就。
13. 相信您的见识与才干必将成为贵公司发展的巨大力量，恭祝取得更大成就。
14. 值此调职东京总公司营业部之际，收到您周到的贺信，深表感谢。

四、将下列句子译为日语。

1. 陽春の候、ますますご健勝のこととお喜びを申し上げます。
2. 本日、昇進のうれしいお知らせをいただきました。ほんとうにおめでとうございます。
3. おかげさまで、4月1日をもちまして、無事に新しい職場に着任いたしました。
4. 今後ともいっそうのご精励と、ご活躍のほどをお祈り申し上げます。
5. 今後とも、従来に増してのご厚情をよろしくお願い申し上げます。

6. 中国支店に在職中は皆様から格別のご厚情を賜りましたが、なにとぞ今後ともお引き立てのほど、心からお願い申し上げます。
7. まずは書面をもってお祝い申し上げます。
8. ご健康に留意され、今後尚一層のご活躍をお祈りいたします。

五、翻译下列函件。

写给客户的结婚贺信

例文 1

结婚祝贺

敬启 新绿欲滴之际，恭祝贵体日益康泰。

此次，悉闻结婚大喜，表示衷心祝贺。听说新娘是同一营业科的职员，我公司也非常熟悉，她是一位非常贤淑大方的姑娘。

在此衷心祝愿两位新人能构筑一个幸福美满的家庭，并在今后的工作中能有所发展。

此外，为表祝贺，另寄薄礼一份，敬请笑纳。

特此书面祝贺，幸恕不周。

敬上

对客户结婚贺信的回复函件

例 2

对结婚贺信的回复

敬复 阳春之际，恭祝日益兴隆。

我们结婚之际，您寄来诚挚的贺信和贵重的礼物，实在感激之至。

托您的福，新婚旅行平安顺利，从今天起开始了在新居里的新生活。我俩刚刚结婚一切还不熟悉，今后还请多加指导、关照为盼。

特此信函致贺，幸恕不周。

敬上